



Department of the Treasury
Internal Revenue Service

Publicación 850

(Rev. diciembre del 2003)

Cat. No. 46805D

English-Spanish Glossary of Words and Phrases

Used in Publications Issued by the Internal Revenue Service



**Usted puede obtener formas y otra información
más rápido y fácil por medio de:**

Internet • www.irs.gov or **FTP** • [ftp.irs.gov](ftp://ftp.irs.gov)

FAX • 703-368-9694 (desde su máquina de fax)

Introducción

This glossary is developed by the Tax Forms and Publications Division of the Internal Revenue Service, in consultation with the Translation Commission of the North American Academy of the Spanish Language (*Comisión de Traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*) and with the Graduate Program in Translation of the University of Puerto Rico (*Programa Graduado en Traducción de la Universidad de Puerto Rico*). Its purpose is to establish high standards for the quality of language usage, to promote uniformity in language usage, and to minimize the risk of misinterpretation of Spanish-language materials issued by the Service.

To meet the needs of the largest segment of taxpayers whose primary language is Spanish, the Service has issued certain Spanish-language materials. Problems arise, however, because there is some variation in tax terminology used in Spanish-speaking countries. Also, invention and compromise are involved in selecting words and phrases to describe certain tax concepts that have no precise equivalent in the Spanish language or legal tradition.

To help resolve these problems, a group of United States, Spanish, and Spanish-American academicians, professors, lawyers, accountants, translators, and tax law specialists developed this glossary. Their long and varied experience with the tax systems in their own, and other, countries gives assurance of reliability. Any issuance containing language consistent with this glossary should be reasonably satisfactory for purposes of general guidance regarding the rights and obligations of taxpayers.

It is not intended, however, that any term in this glossary should be understood to change the meaning of any provisions of law, regulations, or any other authoritative precedent. A periodic review is made to determine whether any additions, deletions, or revisions are needed.

Some of the terms listed are identified by the abbreviation "P.R." These terms are for use in forms and publications intended for circulation exclusively in Puerto Rico.

Users are invited to send their comments to:

Internal Revenue Service

TE/GE and Specialty Forms and Publications Branch

SE:W:CAR:MP:T:T

1111 Constitution Ave., N.W.

Washington, DC 20224

English to Spanish

A

abandoned spouse

cónyuge abandonado(a)

abandonment

abandono

abandonment clause

cláusula de abandono

abatement of tax

rebaja o reducción del impuesto

ability to pay

capacidad de pago

absorption rate

tasa de absorción

abusive tax shelter

abrigo contributivo abusivo

accelerated depreciation

depreciación acelerada

accelerated notice and demand

proceso acelerado de requerimiento de pago

according to our records

según nuestros registros, según nuestros datos, según nuestros libros

account

cuenta

account, social security

cuenta en el seguro social

account statement

estado de cuenta

accountant

contador(a), contable

accounting method

método de contabilidad

accounting period

período contable

accounts payable

cuentas por pagar

accounts receivable

cuentas por cobrar

accrual

acumulación

accrual accounts

cuentas acumuladas

accrual method

método (contable) a base de lo devengado; método (contable) de acumulación (P.R.)

accrued income

ingreso acumulado

accrued interest

intereses devengados, intereses acumulados

accrued taxes

impuestos devengados; contribuciones acumuladas (P.R.)

activity engaged in for a profit

actividad ejercida con fines de lucro

additional child tax credit

crédito tributario adicional por hijos

additional taxes on qualified plans (including IRAs) and other tax-favored accounts

impuestos adicionales sobre planes calificados (incluidas las cuentas IRA) y otras cuentas favorecidas por los impuestos

adjusted gross income (AGI)

ingreso bruto ajustado

adjusted itemized deductions

deducciones detalladas ajustadas

adjusted tax basis

base de impuesto ajustada

adjustments

ajustes

adoption agency

agencia de adopciones

adoption agency fees

honorarios de una agencia de adopciones

advance payment of earned income credit

pago adelantado del crédito por ingreso del trabajo

advocate

defensor(a)

after-tax basis

base posterior a impuestos; base después de los impuestos (P.R.)

age test

prueba de edad

agency (contractual)

mandato

agent (contractual)

mandatario(a)

agent-driver

chofer-agente

agreement

acuerdo, convenio

Aid to Families with Dependent Children

Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes

Alaska Permanent Fund

Fondo Permanente de Alaska

alien resident card

tarjeta de residencia de extranjero(a)

alimony

pensión alimenticia del(la) cónyuge divorciado(a)

allocate

prorratear, asignar, distribuir

allocation

prorrateo, asignación, distribución

allowances (W-4)

descuentos

Alternate Trade Adjustment Assistance (ATAA)

Ayuda alternativa para los ajustes comerciales (ATAA)

alternative minimum tax

impuesto mínimo alternativo

alternative tax

impuesto alternativo; contribución alternativa (P.R.)

amended return

declaración enmendada; planilla enmendada (P.R.)

Amended U.S. Individual Income Tax Return

Declaración enmendada del impuesto federal sobre el ingreso personal en los Estados Unidos

amortized bond premium

prima de bono amortizada

amount realized

cantidad neta recibida (o cantidad recibida)

announcement

aviso, notificación

annual income

ingreso anual

annual leave

licencia anual

annualized income installment method

método de ingreso anual a plazos

annuity

anualidad

annuity bond

bono perpetuo

appeal (noun)

apelación (sustantivo)

appeal (verb)

apelar (verbo)

appeal rights

derechos de apelación

applicant

solicitante

Application for IRS Individual Taxpayer Identification Number (ITIN)

Solicitud de número de identificación personal del contribuyente del IRS

Application for Social Security Card

Solicitud de tarjeta de seguro social

Application for Taxpayer Identification Number for Pending U.S. Adoptions

Solicitud de número de identificación contributivo para adopciones en trámite

appraiser

tasador(a), evaluador(a), aforador(a)

arbitrators

árbitros

Archer MSA

cuenta Archer MSA de ahorros médicos

Archer MSAs and long-term care insurance contracts

Cuentas Archer MSA y contratos del seguro de cuidados a largo plazo

area code

zona telefónica, código de área

Armed Force's Tax Guide

Guía tributaria para las fuerzas armadas

arrangement

arreglo, disposición

arrears

mora

as you go basis

en el origen, según se recibe

assess

tasar, determinar, imponer un gravamen

assessment of tax

tasación, determinación de impuesto; determinación de la contribución (P.R.)

assets

bienes, activos

audit

auditoría

audit division

división de auditoría, división de revisión (inspección)

audit of a return

revisión, auditoría de una declaración; inspección de una planilla (P.R.)

auditor

auditor(a); inspector(a) (P.R.)

authorized IRS e-file provider

preparador(a) autorizado(a) para presentar la declaración de impuestos por medio del sistema electrónico IRS e-file

auto tag

placa de automóvil, matrícula; tabllilla (P.R.)

average tax rate

porcentaje de impuesto medio

award (prizes and awards)

recompensa, premio

B

back taxes

impuestos atrasados

backpay

pago de sueldos atrasados

backup withholding

retención adicional de impuesto sobre intereses y ciertos dividendos; retención adicional de contribución sobre intereses y ciertos dividendos (P.R.)

bad debts

cuentas malas, deudas incobrables

balance

saldo; balance (P.R.)

balance sheet

balance general

bank draft

giro bancario

bank failure

quiebra bancaria

banking day

día laborable bancario

bankruptcy

bancarrota, quiebra

barter

trocar (verbo); trueque (sustantivo)

barter exchange

trueque, intercambio de bienes sin que medie dinero

bartering income

ingreso resultante de trueque

base cost

costo base

basis

base

benefits

beneficios, prestaciones

bequest

asignación testamentaria

bill

cuenta

boilerplate

cláusula estándar de un convenio o documento

bona fide resident (for tax purposes)

residente efectivo(a) (para los efectos del impuesto)

bond

bono

bond discount

descuento de bono

bond for payment of tax

fianza

bond income

ingreso de bonos

bond premium

prima de bono

bond retirement

retiro de bonos

bookkeeper

tenedor(a) de libros

borrower

prestataria(a)

box

casilla, encasillado; encasillado, apartado (P.R.)

bracket (tax)

tramo, escala (de impuesto); tramo de la escala contributiva (P.R.)

branch

subdivisión (administrativa)

bring an action

entablar juicio

broker

corredor(a), comisionista de acciones, agente de bolsa (stock-broker), agente de seguros (insurance broker)

browser

navegador, explorador de Internet, buscador

Bureau of Employment Security (P.R.)

Negociado de Seguridad de Empleo (P.R.)

bus

autobús; guagua (P.R.)

business

negocio, asunto

business expenses

gastos de negocio, gastos de representación

business gifts
regalos de propaganda comercial

business loss
pérdida de negocio

business property
propiedad de negocio, propiedad comercial

business trust
fideicomiso comercial

by-product
subproducto

C

cafeteria plan
plan cafetería (de beneficios)

calendar year
año calendario; año natural (P.R.)

candidate for a college degree
aspirante a un título universitario

capital assets
bienes de capital

capital base
base de capital, a base de efectivo

capital expenditures
gastos de capital

capital gains
ganancias de capital

capital gains tax
impuesto sobre ganancias de capital

capital investment
inversión de capital

capital loss
pérdida de capital

capital turnover
rotación de capital

carry on a trade or business
ejercer una profesión u oficio o tener un negocio

carryover loss
pérdida trasladada al año siguiente

cash
efectivo

cash basis
base de efectivo

cash disbursement
desembolso de efectivo

cash flow
flujo de fondos, movimiento de fondos

cash method
método (contable) a base de efectivo

cash retirement
retiro de efectivo

cash withdrawal
retiro de efectivo

cashier's check
cheque de caja

casualty
hecho fortuito

casualty loss
pérdida fortuita

CD-ROM
disco compacto de memoria, cedderrón

certain government payments
ciertos pagos del gobierno

certificate of alien claiming residence in the United States
certificado de extranjero(a) que reclama residencia en los Estados Unidos

certificate of compliance
certificado de cumplimiento

certificate of deposit (CD)
certificado de depósito

certified public accountant
contador(a) público(a) autorizado(a)

charitable contribution
donación caritativa

charitable organization
institución de caridad, institución benéfica

checking account
cuenta corriente, cuenta de cheques

child care
cuidado de menores

child support
pensión para hijos menores

child tax credit
crédito tributario por hijos

child with special needs (for adoption)
menor calificado(a) (que requiere asistencia para facilitar su adopción)

claim
reclamación, demanda

code number (computer)
código, número en clave (computadora)

coding
cifrado o codificación

collect (bring in revenue)
recaudar

collect (demand payment)
cobrar

Collection Division
División de Recaudación

college
institución académica de enseñanza superior (universitaria)

Combined Annual Wage Reporting System (P.R.)
Sistema de Informe Anual Combinado sobre Salarios (P.R.)

commission-driver
chofer-comisionista

Commissioner of the Internal Revenue Service
Comisionado(a) del Servicio de Impuestos Internos; Comisionado(a) del Servicio de Rentas Internas (P.R.)

commodities
artículos de comercio, productos básicos; mercancías, géneros (P.R.)

common carrier
empresa de transporte público

common law
derecho consuetudinario (no escrito, de costumbre)

common-law employee
empleado(a) de acuerdo con el derecho común

common-law marriage
matrimonio de hecho (matrimonio sin ceremonia, aceptado en algunos estados); matrimonio consensual (P.R.)

community income
ingreso de la sociedad (o comunidad) conyugal; ingreso de la sociedad de bienes (P.R.)

community property
comunidad de bienes matrimoniales, bienes gananciales

compensation
paga (por servicios), retribución, compensación, remuneración, indemnización

compensation for injuries
indemnización por lesiones

compliance
acatamiento

compute
calcular; computar (P.R.)

computer
computador, computadora, ordenador

computer processed, computerized

procesado en computadora

condominium

condominio (apartamento poseído en régimen de propiedad horizontal); apartamento en un condominio (P.R.)

constructive receipt

recibo implícito (implícitamente disponible)

contest prize

premio de concurso

contribution

contribución, aportación, donación

contribution to capital

aportación al capital

cooperative housing corporation

sociedad anónima (corporación) cooperativa de viviendas (en la que el(la) accionista tiene derecho al usufructo de vivienda de la sociedad)

corporate tax

impuesto a las sociedades; impuesto a las corporaciones (P.R.)

corporation

sociedad anónima; corporación (P.R.)

coupon book

libro de cupones

coupon to deposit taxes (FTD)

cupón para depositar impuestos; cupón para depositar contribuciones (P.R.)

court costs

costas, costos judiciales

court order

orden judicial

cover by insurance

cubrir con seguro, amparar con seguro, asegurar

Coverdell education savings account

cuenta Coverdell de ahorro para la educación

co-worker

compañero(a) de trabajo

credit for child care expenses

crédito por gastos de cuidado de menores

credit for the elderly or the disabled

crédito para ancianos o para personas incapacitadas; crédito

para envejecientes o para personas discapacitadas (P.R.)

credit life insurance

seguro de vida para garantizar el pago de deuda

credit one's account

acreditar en la cuenta de uno

credit reduction rate (FUTA)

crédito por reducción de la tasa de la contribución (FUTA)

credit union

cooperativa de crédito

Currency Transaction Report

Informe de transacciones en efectivo

Currency Transaction Report by Casinos

Informe de transacciones en efectivo hechas por casinos

Customer Care Center

Centro de servicios al cliente

Customer Outreach Program

Programa de alcance a la comunidad

customs duties

derechos de aduana, aranceles de aduana; arbitrios de aduana (P.R.)

D

data

datos

data bank

banco de datos

data entry (in a computer)

entrada de datos, entrar datos, ingreso de datos (en una computadora)

data transmission

transmisión de datos

day care center

guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborales)

dealer (commercial)

distribuidor(a), concesionario(a)

dealer (securities)

revendedor(a) (de valores)

death benefit

beneficio por muerte

decree (judicial, final)

sentencia definitiva

decree (not final)

sentencia no definitiva

deduction

deducción

default

mora, atraso

deferred compensation plan

plan de compensación diferida

deferred income

ingreso diferido

deferred payment

pago diferido

deferred taxes

impuestos diferidos

delinquent return

declaración en mora, declaración morosa

delinquent tax

impuesto debido y no pagado

delinquent taxpayer

contribuyente moroso(a)

demand for payment

requerimiento de pago, intimación de pago

Department of Health and Human Services

Departamento de Salud y Servicios Humanos

Department of Labor

Departamento de Trabajo

Department of the Treasury

Departamento del Tesoro

Department of Veterans Affairs

Departamento de Servicios a Veteranos

dependency test

prueba de la relación de dependencia

dependent

dependiente

dependent care assistance payments

pagos del empleador (patrono) para el cuidado del(la) dependiente (mientras trabaja el(la) contribuyente)

dependent care expenses

gastos de cuidado del(la) dependiente

depletion

agotamiento

deposit period ending on (month, day, year)

período para depositar terminado el (día, mes, año)

depositor

depositante

depreciation

depreciación

direct deposit

depósito directo

disability benefits
beneficios o prestaciones por incapacidad; beneficios por discapacidad (P.R.)

disability income exclusion
exclusión de la compensación por incapacidad

disabled
incapacitado(a); discapacitado(a) (P.R.)

disclosure
revelación, divulgación

diskette
disquete

disposition (of property)
enajenación, disposición (de bienes); disposición (de bienes) (P.R.)

distribution
distribución, repartición, reparto

Distribution from Pensions, Annuities, Retirement or Profit-Sharing Plans, IRAs, Insurance Contracts, etc.
Distribuciones de pensiones, anualidades, retiros o planes de participación en las ganancias, cuentas IRA, contratos de seguros, etc.

distributive share (partnership)
porción repartible (de las utilidades de una sociedad colectiva)

dividend income
ingreso de dividendos

dividends
dividendos

division (administration)
división (unidad administrativa)

donation
donación

double declining balance depreciation
depreciación por saldos decrecientes a razón de dos veces la tasa uniforme

double taxation
doble imposición

download (computers)
descargar, bajar (computadoras)

draft
giro

dual-status alien
extranjero(a) con doble residencia

due diligence
diligencia debida

dues (union)
cuota (sindical); cuota (unión) (P.R.)

dwelling
vivienda

E

earned income
ingreso del trabajo

earned income credit
crédito por ingreso del trabajo

earned income tax credit
crédito tributario por ingreso del trabajo

earned income test
prueba del ingreso del trabajo

earning capacity
capacidad de producir ingreso

education credits
créditos tributarios por enseñanza superior (universitaria)

e-file
presentación electrónica de declaraciones de impuesto

elderly
anciano(a); envejeciente (P.R.)

electronic filing
declaración electrónica (de impuestos); radicación electrónica (de contribuciones) (P.R.)

Electronic Report of Tips
Informe Electrónico de Propinas

electronic service
servicio electrónico

elementary school
escuela primaria, escuela elemental

eligibility requirements
requisitos de elegibilidad

e-mail
correo electrónico

employee benefits
beneficios de empleados

employee savings plan
plan de ahorros de empleados

employee tax
contribución correspondiente al(la) empleado(a)

Employee's Daily Record of Tips
Registro Diario de Propinas del(la) Empleado(a)

Employee's Daily Record of Tips and Report to the Employer
Registro Diario de Propinas del(la) Empleado(a) e Informe al Patrono o Empleador

Employee's Report of Tips to Employer
Informe al Patrono o Empleador de las Propinas Recibidas

employer (adjective)
patronal (adjetivo)

employer (noun)
empleador (sustantivo); patrono (P.R.)

employer health plan
sistema de servicios de salud proporcionado por los patronos o empleadores; plan médico patronal (P.R.)

Employer Identification Number (EIN)
Número de Identificación Patronal (EIN)

employer tax
contribución correspondiente al empleador o patrono

Employer's Supplemental Tax Guide
Guía tributaria suplementaria para patronos o empleadores

employment agency
agencia de empleos

employment agency fees
honorarios de una agencia de empleos

employment-related
por razón del empleo

employment taxes
impuestos sobre nómina (por razón del empleo); contribución patronal sobre nómina (P.R.)

enact
promulgar

endowment
dotación, dote

enforced collection action
acción ejecutiva de cobro, apremio; cobro coercitivo (P.R.)

enforcement of the law
ejecución de la ley, hacer cumplir la ley

enrolled agent
agente registrado(a)

enter (data in a computer)
entrar, ingresar (datos en una computadora)

entertainment expenses
gastos de agasajo; gastos de entretenimiento (P.R.)

entry (on a return)
anotación, partida, asiento

equitative relief
alivio equitativo

equity (in property)
valor neto del derecho, patrimonio neto, participación (en inversiones); equidad (P.R.)

escrow
plica

escrow funds
fondos en depósito, fondos en plica

estate
caudal hereditario, patrimonio

estate tax
impuesto sobre la herencia

estimated tax
impuesto estimado; contribución estimada (P.R.)

estimated tax payments
pagos de impuesto estimado

estimated useful life
vida útil estimada

everyday tax solutions
soluciones tributarias comunes

examination (of a tax return)
revisión (de una declaración); inspección de una planilla (P.R.)

excess contribution
contribución en exceso

excise taxes
impuestos sobre artículos de uso y consumo

Exclusion of Income for Bona Fide Residents of American Samoa
Exclusión del ingreso para residentes auténticos (bona fide) de la Samoa Estadounidense

executor
albacea

exemption
exención

exemption from withholding
exención de la retención

Exemptions, Standard Deductions, and Filing Information
Información sobre exenciones, deducciones estándar y la presentación de declaraciones

experience rate
tasa según la experiencia

expire
expirar, vencer, caducar

extended active duty
servicio activo prolongado

F

face value
valor nominal

failure to deposit
incumplimiento con los requisitos de depósito

failure to pay penalty
multa por no pagar

fair market value
valor normal en el mercado; valor equitativo de venta (P.R.)

fair rental value
valor justo de arriendo

farm
granja; finca (P.R.)

farm income
ingreso agropecuario

Farm Labor Contractor Registration Act
Ley de Registro de los Contratistas de Mano de Obra Agrícola

farm operator
empresario(a) agropecuario(a)

farmer
granjero(a); productor(a), agricultor(a); agricultor(a) (P.R.)

farming
actividades agropecuarias

fax
fax, telefax

Federal District Court
Tribunal Federal de Primera Instancia; Tribunal Federal de Distrito (P.R.)

Federal Employees Health Benefit Program
Programa de seguro médico para empleados federales

federal excise taxes
impuestos federales sobre artículos de uso y consumo

Federal Insurance Contribution Act (FICA)
Ley de Contribución al Seguro Social (FICA)

federal tax lien
gravamen por impuesto federal

federal tax on special fuels
impuesto federal sobre combustibles especiales

federal tax products on CD-ROM
productos de impuestos federales en CD-ROM (cederrón)

federal taxes
impuestos federales

Federal Unemployment Tax Act (FUTA)
Ley Federal de Contribución para el Desempleo (FUTA)

Federal Unemployment Trust Fund
Fondo Fiduciario Federal para el Desempleo

federal use tax on civil aircraft
impuesto federal sobre el uso de aviones civiles

Federal Use Tax Return on Highway Motor Vehicles
Declaración del impuesto federal sobre el uso de las carreteras por vehículos motorizados

FedWorld Help Desk
Oficina de ayuda de FedWorld

feedback
información obtenida, respuestas, reacciones

fees
honorarios, derechos, comisiones (préstamos)

fellowship
pensión (beca) para realizar pesquisas o investigaciones

field examination (audit)
revisión (auditoría) de campo

file a tax return
presentar una declaración de impuestos; radicar una planilla de contribución (P.R.)

file jointly
presentar conjuntamente; radicar conjuntamente (P.R.)

file separately
presentar por separado; radicar por separado (P.R.)

file transfer protocol
protocolo de transferencia de documentos

file your return on or before (month, day, year)
presente su declaración el, o antes del, (día, mes, año); radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año) (P.R.)

filing of return
presentación de la declaración; radicación de la planilla (P.R.)

filing status
estado civil para efectos de la declaración

finance charge
costo por financiamiento, cargos financieros

Financial Crimes Enforcement Network (FinCEN)
Red para hacer cumplir la ley contra violaciones financieras, Red contra los delitos financieros

financial institution <i>institución financiera</i>	941PR Employer's Quarterly Federal Tax Return <i>941PR Planilla para la declaración trimestral del patrono— la Contribución FICA (P.R.)</i>	8300 Report of Cash Payments Over \$10,000 Received in a Trade or Business <i>8300-SP Informe de pagos en efectivo en exceso de \$10,000 recibidos en una ocupación o negocio</i>
fine (noun) <i>multa, sanción (sustantivo); penalidad (P.R.) (sustantivo)</i>	941c PR Statement to Correct Information Previously Reported Under the Federal Insurance Contributions Act <i>941c PR Planilla para la corrección de información facilitada anteriormente en cumplimiento de la Ley FICA (P.R.)</i>	8849 Claim for Refund of Excise Taxes <i>8849-SP Reclamo del reembolso de los impuestos sobre los artículos de uso y consumo</i>
fiscal year <i>año fiscal, ejercicio fiscal</i>	943PR Employer's Annual Tax Return for Agricultural Employees <i>943PR Planilla para la declaración anual del patrono de empleados agrícolas— la Contribución FICA (P.R.)</i>	Publication 1244 Employee's daily record of tips and report to employer <i>Publicación 1244-PR Registro diario de propinas recibidas por el(la) empleado(a) e informe al patrono</i>
fishing income <i>ingreso de la pesca</i>	1040 U.S. Individual Income Tax Return <i>1040 Declaración del impuesto sobre ingreso personal en los Estados Unidos</i>	Schedule A (1040) <i>Anexo A (1040)</i>
fixing-up expenses <i>gastos de reparaciones</i>	1040A (same) <i>1040A (ídem)</i>	Schedule H Household Employment Taxes <i>Anexo H-PR Contribuciones sobre el empleo de empleados domésticos</i>
flexible-benefits plan <i>plan de beneficios flexible</i>	1040-ES Estimated Tax for Individuals <i>1040-ES (ESP) Contribución Federal Estimada del Trabajo por Cuenta Propia— Puerto Rico</i>	SS-4 Application for Employer Identification Number <i>SS-4PR Solicitud de número de identificación patronal (EIN)</i>
flexible spending plan <i>plan de gastos flexible</i>	1040EZ Income Tax Return for Single and Joint Filers With No Dependents <i>1040EZ Declaración del impuesto sobre el ingreso para solteros y declarantes conjuntos sin dependientes</i>	SS-8 Determination of Employee Work Status for Purposes of Federal Employment Taxes <i>SS-8PR Determinación del estado de empleo de un(a) trabajador(a) para propósitos de las contribuciones federales sobre el empleo</i>
flipchart <i>pizarra de papel, rotafolios</i>	1040-PR <i>1040-PR Planilla para la declaración de la contribución federal sobre el trabajo por cuenta propia— Puerto Rico</i>	W-2 Wage and Tax Statement <i>W-2 Comprobante de salarios e impuestos</i>
follow up <i>verificar el cumplimiento, seguimiento</i>	2290 Heavy Highway Vehicle Use Tax Return <i>2290-SP Declaración del Impuesto sobre el Uso de Vehículos Pesados en las Carreteras</i>	W-3 Transmittal of Wage and Tax Statements <i>W-3 Transmisión de comprobantes de salarios e impuestos</i>
food stamps <i>cupones para alimentos</i>	2848 Power of Attorney and Declaration of Representative <i>2848 Poder legal y declaración del(la) representante</i>	W-3PR Transmittal of Withholding Statements <i>W-3PR Transmisión de comprobantes de retención</i>
for your records <i>para su archivo; para su récord (P.R.)</i>	2848-D Tax Information Authorization and Declaration of Representative <i>2848-D Declaración del(la) representante y autorización para divulgar información tributaria</i>	W-3c Transmittal of Corrected Wage and Tax Statements <i>W-3c PR Transmisión de comprobantes de salarios y retención corregidos</i>
foreign account <i>cuenta en el extranjero</i>		W-4 Employee's Withholding Allowance Certificate <i>W-4 Certificado de descuentos del(la) empleado(a) para la retención</i>
foreign earned income <i>ingreso ganado en el extranjero</i>		
foreign earned income exclusion <i>exclusión de ingreso ganado en el extranjero</i>		
foreign housing deduction <i>deducción por concepto de vivienda en el extranjero</i>		
foreign tax <i>impuesto extranjero</i>		
foreign tax credit <i>crédito por impuestos extranjeros</i>		
foreign travel <i>viaje al extranjero</i>		
form <i>forma</i>		
form letter <i>carta modelo</i>		
forms: <i>formas</i>		
499R-2/W-2PR Withholding Statement <i>499R-2/W-2PR Comprobante de Retención (P.R.)</i>		
940PR Employer's Annual Federal Unemployment Tax Return <i>940PR Planilla para la declaración anual del patrono— la Contribución FUTA (P.R.)</i>		

W-5 Earned Income Credit Advance Payment Certificate

W-5 Certificado de derecho a pagos adelantados del crédito por ingreso del trabajo

W-7 Application for IRS Individual Taxpayer Identification Number

W-7(SP) Solicitud de número de identificación personal del(la) contribuyente del Servicio de Impuestos Internos

foster child

hijo(a) de crianza

founder (of a trust)

fideicomitente (para un fideicomiso)

franchise

concesión, franquicia

franchise tax

impuestos de franquicia

Free Internet Filing Homepage

Página Principal de Presentación Gratuita por Internet

fringe benefits

prestaciones suplementarias; beneficios marginales (P.R.)

full-time employee

empleado(a) de tiempo completo

full-time job

trabajo (empleo) de tiempo completo

full-time student

estudiante de tiempo completo o con dedicación completa (plena)

furnace (heating unit)

calorífero

G

gain realized

ganancia realizada

gainful employee

empleado(a) retribuido(a)

gainful employment

trabajo retribuido o lucrativo

garnishments

embargo de bienes

general partner

socio(a) general

geothermal well

pozo geotérmico

gift

regalo o donación

gift tax

impuesto sobre donaciones

goodwill

plusvalía, buen nombre

grace period

período de gracia

grantor (of a trust)

cesionista o transferido(a) (para un fideicomiso), fideicomitente

gross income

ingreso bruto

gross profit

utilidad bruta, beneficio bruto; ganancias brutas (P.R.)

gross receipts

entrada bruta

group life insurance

seguro de vida colectivo (de grupo)

group plan

seguro grupal

guaranteed issue

emisión garantizada

guide to free tax service

guía para obtener servicios gratuitos de impuestos

H

halfway house

casa de detención provisional

handicapped

lisiado(a), incapacitado(a); discapacitado(a) (P.R.)

handout

folleto, información resumida

hardship case

caso de daño indebido

head of household

cabeza de familia; jefe de familia (P.R.)

health benefits

beneficios médico-hospitalarios

health coverage

cobertura de seguro de salud, cobertura de seguro médico

Health Coverage Tax Credit

Crédito tributario por cobertura de seguro de salud

health insurance

seguro de enfermedad, seguro de salud, seguro médico

Health Insurance Credit Eligibility Certificate

Certificado de Elegibilidad para el Crédito por Seguro de Salud

Health Insurance Credit for Eligible Recipients

Crédito por Seguro de Salud para Beneficiarios Elegibles

health insurance policy

póliza de seguro de salud

hearing aid

audífono

hearing impaired

sordo(a) (parcial o total); audio impedido(a) (P.R.)

high school

escuela secundaria; escuela superior (P.R.)

highlights of tax changes

puntos clave de los cambios en los impuestos

highway use tax

impuesto (federal) sobre el uso de las carreteras

Hispanic Employment Program

Programa para el Empleo de Hispanos

hobby loss

pérdida producida por un pasatiempo

holder

tenedor(a)

holder of record

tenedor(a) registrado(a)

holding period

período de tenencia

holiday

día de fiesta; día feriado (P.R.)

home

hogar familiar

homeland security

seguridad doméstica, protección de la patria, seguridad nacional

home loan

préstamo sobre la residencia

homeworker

trabajador(a) en el hogar

Hope Credit

Crédito Hope

hospital insurance benefits tax (Medicare)

contribución para beneficios del seguro hospitalario (Medicare)

houseboat

barco-vivienda

household

unidad familiar

household appliances

enseres domésticos, electrodomésticos

Household Employer's Tax Guide

Guía tributaria para patronos o empleadores de empleados domésticos

Household Employment Taxes

Contribuciones sobre el empleo de empleados domésticos

housewife

ama de casa

housing allowance

asignación para la vivienda

I**impose a tax**

imponer un impuesto; imponer una contribución (P.R.)

in-law

pariente por afinidad, pariente político(a)

income

ingreso(s)

income averaging

ingreso promediable

income-splitting

división de ingresos

income subject to tax (taxable income)

ingreso sujeto al impuesto

income tax

impuesto sobre el ingreso (la renta); contribución sobre ingresos (P.R.)

incur (expense)

causar (gastos)

incur (obligation)

contraer (una deuda)

incur (a penalty)

incurrir en (una multa)

independent contractor

contratista independiente

individual estimated tax

impuesto estimado personal

individual income

ingreso personal

individual income tax

impuesto sobre el ingreso personal

individual retirement account (IRA)

cuenta personal de jubilación (IRA)

individual retirement arrangement

sistema (o plan) individual de ahorro para la jubilación

Individual Taxpayer Identification Number for Aliens (ITIN)

Número de identificación de contribuyente individual para extranjeros (ITIN)

information return

declaración informativa

Information to Claim Earned Income Credit After Disallowance

Información para reclamar el crédito por ingreso del trabajo después de haber sido denegado

inheritance

herencia

inheritance tax

impuesto sobre la herencia, impuesto sucesorio o de sucesiones

initial markup

sobreprecio inicial, margen de utilidad inicial

injury

lesión

innocent spouse

cónyuge inocente

innocent spouse relief

alivio para el(la) cónyuge inocente

input

entrada de datos, ingreso de datos

installment

plazo

insulation

aislamiento

insurance broker

agente de seguros

intangible assets

activos intangibles

interest (in a partnership)

participación (en una sociedad colectiva)

interest (on money)

interés, intereses

interest holder (in property)

copropietario(a), copartícipe (en una propiedad)

interest income

ingreso de intereses

interest rate

tasa de interés

Internal Revenue Service (IRS)

Servicio de Impuestos Internos (IRS); Servicio Federal de Rentas Internas (P.R.)

inventory

existencias, inventario

investment tax credit

crédito por inversiones

Investor Reporting of Tax Shelter Registration Number

Inversionista que informa el número de registro de un abrigo tributario (beneficio contributivo)

invoice

factura

involuntary conversions

canjes involuntarios

issue (a check)

expedir, extender o emitir un cheque

item

partida, concepto, artículo

itemize

detallar

itemized deductions

deducciones detalladas

items of tax preference

beneficios tributarios preferenciales

J**jeopardy assessment**

imposición o determinación provisoria por riesgo de falta de pago definitivo; liquidación de oficio (P.R.)

joint account

cuenta conjunta o mancomunada

joint and survivor annuity

anualidad conjunta y de sobreviviente

joint return

declaración conjunta

joint venture

negocio en participación

juror

jurado(a)

jury

jurado

jury duty

juraduría (o servicio en un jurado)

K**Keogh Retirement Plan**

Plan de retiro Keogh

keep records

llevar registros

keyboard

teclado

kickback

devolución (generalmente secreta) de parte de un pago recibido

kind of tax

clase de impuesto; clase de contribución (P.R.)

L**landlord**

arrendador(a)

late filing penalty

multa por presentación fuera de plazo

late payment penalty

multa por mora o por pago fuera de plazo; multa por radicar fuera de plazo (P.R.)

law enforcement officer

agente encargado(a) con hacer cumplir la ley, agente encargado(a) de mantener el orden público, agente del orden público

law enforcement personnel

personal encargado de mantener el orden público

layoff

despido

lease-sale

arrendamiento con opción de compra

legal expenses (for official stamps and seals, marshall services, etc.)

costas (sin incluir los honorarios de abogado(a))

legal expenses (for services of an attorney)

honorarios (de abogado(a))

legal person

persona jurídica

legal services plan

plan de servicios de abogado(a)

lender

prestamista

lessee, tenant

arrendatario(a), inquilino(a)

lessor

arrendador(a)

letterhead

membrete

levy

embargo

levy (on a bank account)

embargar

levy on wages

embargo de sueldo

liabilities

obligaciones, pasivo

lien

gravamen (o carga)

life annuity

anualidad o renta vitalicia

life insurance policy

póliza de seguro de vida

lifetime learning credit

crédito perpetuo (vitalicio) por aprendizaje

limited distribution

distribución limitada

limited partnership

sociedad limitada

living trust

fideicomiso durante la vida del(la) que lo establece (el(la) fideicomitente)

loan origination fees

costos originarios de préstamo; gastos de emisión u origen de un préstamo (P.R.)

lockout

cierre patronal, paro patronal, paro hecho por el patrono o empleador

lookback period for calendar year

período retroactivo para el año calendario; período retroactivo para el año natural (P.R.)

long-term

largo plazo, a largo plazo

loss of income

pérdida de ingresos

low income

bajo ingreso

lump sum

suma (cantidad) global

M**maintenance (buildings)**

mantenimiento (de edificios)

maintenance (of a household)

manutención, sostenimiento (de la unidad familiar)

make payment to

hacer pagadero a, a la orden de

marginal cost

costo marginal

marginal revenue

ingresos marginales

marginal tax rate

tasa impositiva marginal

mark-up

sobreprecio

marriage certificate

certificado o acta de matrimonio

master file

fichero maestro

master's degree in

título de maestro en, magíster; maestría (P.R.)

Medicaid

Programa estatal de asistencia médica

Medical Assistance Program

Programa de ayuda médica

Medicare

Medicare (atención médico-hospitalaria)

merger

fusión (de empresas)

meter

medidor, contador

migrant worker

trabajador(a) migratorio(a)

mileage rate

tarifa por milla, tarifa por distancia

minimum payment

pago mínimo

minimum wage

paga mínima, salario mínimo

miscellaneous expenses

gastos misceláneos, gastos menores

mobile home

vivienda móvil

modified adjusted gross income (MAGI)

ingreso bruto ajustado modificado

money order

giro

monthly payments

pagos mensuales

mortgage

hipoteca

mortgage interest

intereses hipotecarios

mortgagee

acreedor(a) hipotecario(a)

mortgagor

deudor(a) hipotecario(a)

motor home

casa-móvil

moving expenses

gastos de mudanza

multinational corporation

compañía anónima multinacional; corporación multinacional (P.R.)

multiple support

sostenimiento múltiple

mutual fund

fondo mutualista

N

natural disaster

desastre natural

negligence penalty

multa por negligencia

net earnings from self-employment

ingreso neto del trabajo por cuenta propia

net income

ingreso neto

net operating loss

pérdida neta de operación

net operating loss carryback (forward)

pérdida neta de operación aplicada a años anteriores (posteriores)

net profit

utilidad neta; beneficio neto (P.R.)

newsletter fund

fondo para boletines

nominal value

valor nominal

nonstatutory stock option

opción para adquirir acciones no consideradas calificadas por la ley

nonwork day

día no laborable

North American Free Trade Agreement (NAFTA)

Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLC)

note

pagaré

notice of levy

notificación de embargo

nursing care

servicio de enfermera

nursing home

hogar de ancianos; hogar de envejecientes (P.R.)

O

obsolescence

obsolescencia

offer in compromise

ofrecimiento de transacción

office examination (audit)

revisión (auditoría, inspección) de oficina

old age pension

pensión por vejez

on-the-job training course

curso de formación práctica en el empleo

operating cost

costo de operación

optical scanner

lector óptico

optional mileage allowance

deducción opcional por millas

optional tax

impuesto opcional

ordinary and necessary

ordinario y necesario

out-of-pocket (actual) expenses

gastos menores, gastos misceláneos

outside salesperson

vendedor(a) independiente

overpayment

pago en exceso (de lo debido)

P

Paperwork Reduction Act

Ley de Reducción de Trámites

parent company

compañía matriz

part-time employee

empleado(a) a jornada parcial

part-time student

estudiante de tiempo parcial

partner

socio(a)

partnership

sociedad colectiva (o de personas)

partnership interest

participación (en una sociedad colectiva)

passive activity loss

pérdidas de actividades pasivas

password

contraseña

patronage dividends

dividendos para patrocinadores

pay as you go system

sistema de pagos periódicos

pay period

período de pago

paymaster

pagador(a)

payment

pago

payment-voucher

comprobante de pago

payroll

nómina

penalty

multa, penalidad

penalty for premature withdrawal

multa por retirada prematura de fondos

penalty for underpayment

multa por pago incompleto

penalty for underpayment of estimated tax

multa por pago incompleto de impuesto estimado

pension

pensión

Pension Benefit Guaranty Corporation Beneficiaries (PBGC)

Beneficiarios de la Corporación de Beneficios Garantizados de Pensión (PBGC)

pension plan

sistema (o plan) de jubilación o pensión

per capita

per cápita, por cabeza, por persona

per diem

dieta

periodic payments

pagos periódicos, plazos

personal exemptions

exenciones personales

personal expenses

gastos personales

personal holding company

compañía tenedora de inversiones personales

personal property (vs. business)

propiedad personal

personal property (vs. real estate)

bienes muebles

personal property tax

impuesto sobre bienes muebles

personal service income

ingresos de servicios personales

personal use property

propiedad de uso personal

petitioner, applicant

solicitante

phaseout (of exemption)

eliminación por fases (de las exenciones)

piecework

trabajo a destajo; trabajo por ajuste (P.R.)

portfolio interest
interés procedente de valores de inversión

postal money order
giro postal

potential eligible individual
individuo con probabilidad de ser elegible

power of attorney
poder legal

preaddressed envelope
sobre con la dirección impresa

preaddressed label
etiqueta con la dirección impresa

prefabricated
prefabricado(a)

pre-existing exclusions
exclusiones preexistentes

premature withdrawal
retiro prematuro de fondos

premium
prima

prepaid income
ingresos prepagados

prepayment penalty
multa, sanción por pago adelantado (de un préstamo); penalidad por pago adelantado (de un préstamo) (P.R.)

Presidential Election Campaign Fund
Fondo para la Campaña Electoral Presidencial

pretax
antes de imponer(le) impuesto(s)

principal (contract)
mandante (en un contrato)

principal place of business
lugar principal de negocios

private industry
sector privado

Privacy Act
Ley de Información Confidencial

private foundation
fundación particular

prize (prizes and awards)
premio, recompensa

professional preparer
preparador(a) de declaraciones de impuesto; especialista en impuestos, agente, preparador(a) de planillas de contribución (P.R.)

profit
utilidad, ganancia; beneficios, ganancia (P.R.)

profit and loss statement
estado de ganancias y pérdidas

profit-seeking activity
actividad con fines lucrativos

profit sharing plan
plan de participación en las ganancias

promissory note
pagaré

proof of credit (for credit rating purposes)
prueba de crédito, comprobación de crédito

property tax
impuesto sobre la propiedad; contribución sobre la propiedad (P.R.)

provider of medical care
proveedor(a) de asistencia médica

public law
ley (de aplicación general)

public retirement system
sistema público de jubilación o retiro

public utility
empresa de servicios públicos

push button telephone
teléfono de botonera, teléfono de botones; teléfono teletienda (P.R.)

Q

qualified
que reúne los requisitos, calificado(a)

qualified health coverage
cobertura calificada de seguro médico

qualified health plan
Seguro médico calificado

qualified plan
plan calificado

qualified reinvestment plan (of a public utility)
sistema de reinversión admisible

qualify
reunir los requisitos

qualifying widower
viudo(a) que reúne los requisitos

R

railroad retirement
jubilación ferroviaria, jubilación de empleados ferroviarios

Railroad Retirement Tax Act
Ley Tributaria de Jubilación de Empleados Ferroviarios

real estate
bienes inmuebles

real estate tax
impuesto sobre bienes inmuebles, impuesto predial; contribución sobre la propiedad inmueble (P.R.)

reasonable cause
causa razonable (o justificada)

reasonable expenses
gastos razonables

recapture
recuperar

recapture clause
cláusula de recuperación

recognized gain
ganancia reconocida

record
expediente, registro, archivo; record (P.R.)

records (substantiation)
comprobantes

redeem a bond
redimir un bono

refinancing
refinanciamiento

refresher course
curso de actualización

refund of tax
reembolso de impuesto; reintegro (P.R.)

register (an automobile) (verb)
inscribir, registrar, matricular (un automóvil)

regulated investment company
sociedad inversionista reglamentada

regulations
reglamento o reglamentación

related companies
compañías afines

related taxpayers
contribuyentes emparentados (o vinculados)

relatives
parientes

remittance (of funds)
remesa (de fondos)

remuneration
remuneración, retribución

rent
alquiler; renta (P.R.)

reportable income
ingreso que se debe declarar

residency test
prueba de residencia

residential property (home)
vivienda propia

residential rental property
vivienda alquilada (o para alquilar)

retail price
precio al por menor; precio al detal (P.R.)

retailer
detallista

retained tax
impuesto retenido

retirement
jubilación; retiro (P.R.)

retirement income
ingreso de jubilación

retirement income ceiling
límite de ingresos por jubilación

retirement or pension plan
sistema (o plan) de jubilación o pensión

return
declaración; planilla (P.R.)

revenue agent
inspector(a) de impuestos

revenue officer
funcionario(a) de cobro de impuestos; oficial de cobro de impuestos (P.R.)

revenue procedure
procedimiento administrativo tributario; procedimiento administrativo contributivo (P.R.)

revenue ruling
resolución administrativa tributaria

revenue sharing
coparticipación de los ingresos de impuestos; coparticipación en ingresos (P.R.)

revolving account
cuenta rotatoria

rollover
reinversión, refinanciación

royalty
regalía, derechos de autor

S

sailing permit
autorización para zarpar (viajar)

salary
sueldo

sale or exchange
venta o permuta

sales tax
impuesto sobre ventas

salvage value
valor residual, valor de salvamento o valor recuperable

sanction (noun)
sanción (sustantivo)

savings and loan association
sociedad de ahorros y préstamos

savings bond
bono de ahorros

Schedule A (1040)
Anexo A (1040)

scholarship
beca

school bonds
bonos escolares

seasonal unemployment
desempleo estacional

section (administration)
sección (administrativa)

securities
títulos, valores

Securities and Exchange Commission
Comisión de Valores y Bolsa

seize
embargar

seizure
embargo

self-employed worker
trabajador(a) por cuenta propia

self-employment
trabajo por cuenta propia

self-employment retirement plan
plan de retiro de negocio propio

self-employment tax
impuesto sobre el trabajo por cuenta propia; contribución sobre el trabajo por cuenta propia (P.R.)

semiweekly depositor
depositante bisemanal

separate income (in a community property state)
ingreso privativo

separate maintenance
manutención por separación judicial

separate property (in a community property state)
bienes privativos

serve a summons
notificar un emplazamiento

Service Center
Centro de Servicio

settlement date
fecha del acuerdo

severance pay
indemnización por despido

share accounts (as in credit unions)
cuenta de depósito (como en una cooperativa de crédito)

share-farming
aparcería

shareholder
accionista

shares of stock
acciones

sheltered workshop
taller protegido

short-term
corto plazo, a corto plazo

sick leave
licencia por enfermedad

sick pay
compensación por enfermedad

small business
negocio pequeño, empresa pequeña

Small Business Administration (SBA)
Administración de Negocios Pequeños (SBA)

small business (S) corporation
sociedad anónima pequeña (S)

small businessman
dueño(a) de negocio pequeño

small tax case procedure
procedimiento tributario de menor cuantía

social security
seguro social

social security benefits
beneficios del seguro social

sole proprietor
empresario(a) por cuenta propia, dueño(a) único(a) de un negocio

special assessment
contribución para mejoras

special withholding allowance
deducción (descuento) especial en la retención

specific charge-off method
método específico de deducción de cuentas incobrables

standard deduction
deducción estándar; deducción fija (P.R.)

standard mileage rate
tasa estándar por milla

State Children's Health Insurance Program (SCHIP)

Programa estatal de seguro médico para niños

State Insurance Agency

Agencia estatal de seguros

state taxes

impuestos estatales; contribuciones estatales (P.R.)

State Workforce Agency

Agencia Estatal de Fuerza Laboral

statute of limitation

ley de prescripción, régimen de prescripción

statutory lien

gravamen estatutario

stepchild

hijastro(a)

stock dividends

dividendos en acciones

stock option plan

sistema (o plan) de opciones de compra de acciones

stock purchase plan

plan de compra de acciones

straight-line depreciation

depreciación uniforme

strike benefits

indemnización por huelga

subject to withholding

sujeto(a) a retención

subsidy

subsidio

summary of income and deductions

resumen de ingresos y deducciones

summons

emplazamiento

supplementary Medicare insurance for the aged

seguro suplementario de atención médica para la vejez

support (personal)

sostenimiento (personal)

support test

prueba de sostenimiento

supporting documents

comprobantes; récords (P.R.)

supporting form

formulario suplementario; forma suplementaria (P.R.)

surcharge

recargo

surtax

impuesto adicional

surviving spouse

cónyuge sobreviviente

T

tangible assets

activos tangibles

tangible personal property

bienes muebles tangibles (o corporales)

tax (adjective)

tributario(a), impositivo(a), contributivo(a), o fiscal (adjetivo)

tax (for general revenue)

contribución, impuesto, tributo

tax (for special funds)

impuesto, tributo; contribución (P.R.)

tax account information

información relacionada con una cuenta de impuestos; cuenta contributiva (P.R.)

tax auditor

auditor(a) de impuestos; inspector(a) de impuestos (P.R.)

tax base

tasa de recaudación de impuestos, base imponible

tax benefit

beneficio tributario o fiscal

tax bill

factura de impuestos; factura de contribución (P.R.)

tax bracket

tramo de la escala del impuesto; tramo de la escala contributiva (P.R.)

tax computation

cálculo del impuesto; cómputo de la contribución (P.R.)

tax computation worksheet

hoja de trabajo para el cálculo de impuesto

tax counseling for the elderly

asesoramiento tributario (o fiscal) para los ancianos; asesoramiento tributario (o fiscal) para los envejecientes (P.R.)

tax court

tribunal tributario

tax credit

crédito tributario

tax deferred income

ingreso con impuestos diferidos

tax deposit coupon book

libro de cupones para depositar impuestos; libro de cupones para depositar contribuciones (P.R.)

tax dispute

lo contencioso tributario, controversia tributaria

tax evasion

evasión de impuestos

tax-exempt income

ingreso exento de impuestos

tax exemption

exención del impuesto

tax form

forma de impuestos; planilla de contribución (P.R.)

tax haven country

país de refugio tributario (o paraíso tributario)

tax home

domicilio tributario

tax incentive

incentivo tributario, estímulo tributario

tax liability

impuesto por pagar

tax loophole

escapatoria tributaria

tax on gambling winnings

impuesto sobre ganancias del juego

tax package and instructions

juego de formas e instrucciones para el impuesto; juego de planillas e instrucciones para la contribución (P.R.)

tax penalty

multa por impuestos; multa contributiva (P.R.)

tax period

período tributario; período contributivo (P.R.)

tax policy

política impositiva, política fiscal

tax preference items

beneficios tributarios sujetos al impuesto mínimo

tax preparer

preparador(a) de declaraciones de impuestos; especialista; preparador(a) de planillas de contribución (P.R.)

tax rate

tasa de impuesto; tasa de contribución (P.R.)

tax rate schedule

tarifa de impuesto; condición fiscal (P.R.)

tax rebate <i>descuento tributario, devolución de impuestos</i>	taxpayer identification number (TIN) <i>número de identificación del contribuyente (TIN)</i>	Trade Adjustment Assistance Participants (TAAP) <i>Participantes en la ayuda para los ajustes comerciales</i>
tax relief <i>alivio tributario; alivio contributivo (P.R.)</i>	Taxpayer Service Representative (TSR) <i>Representante de Servicios al Contribuyente (TSR)</i>	trade or business <i>ocupación o negocio</i>
tax relief for victims of terrorist attacks <i>alivio tributario para víctimas de ataques terroristas</i>	technical school <i>escuela técnica</i>	trade-import firm <i>empresa comercial importadora</i>
tax return <i>declaración de impuestos; planilla de contribución (P.R.)</i>	TeleFile <i>declaración por teléfono, presentación por teléfono; radicación por teléfono (P.R.)</i>	trade readjustment assistance <i>ayuda para los reajustes comerciales</i>
tax shelter <i>abrigo tributario; beneficio contributivo (P.R.)</i>	Temporary Assistance for Needy Families (TANF) <i>Asistencia Temporal para Familias Necesitadas</i>	trailer <i>remolque</i>
tax statement (bill) <i>estado de cuenta contributiva</i>	temporary seasonal workers <i>trabajadores estacionales temporeros o temporales</i>	transferor (trusts) <i>cesionista, transferidor(a)</i>
tax status <i>posición o situación ante el impuesto</i>	tenant <i>inquilino(a)</i>	travel allowance <i>asignación para gastos de viaje, asignación para viáticos</i>
tax table <i>tabla de impuesto; tabla de contribución (P.R.)</i>	tentative credit <i>crédito provisional</i>	travel expenses <i>gastos de viaje, viáticos</i>
tax table income <i>ingreso gravado según tablas de impuesto</i>	term (time) <i>plazo</i>	traveling salesperson <i>vendedor(a) ambulante</i>
tax treatment (of community income) <i>distribución (de ingreso de la comunidad conyugal); tratamiento fiscal (de ingreso de la comunidad conyugal) (P.R.)</i>	third party <i>tercero</i>	Treasury bill <i>letra del Tesoro</i>
tax withheld at source <i>impuesto retenido en la fuente</i>	third-party designee <i>tercero designado</i>	Treasury bond <i>bono del Tesoro</i>
tax year <i>ejercicio, año tributario; año fiscal, año contributivo (P.R.)</i>	third-party payer <i>tercero pagador</i>	Treasury Department (P.R.) <i>Departamento de Hacienda (P.R.)</i>
taxable <i>tributable, imponible; contributivo, imponible (P.R.)</i>	tie-breaking rule <i>regla del empate</i>	Treasury Department (U.S.) <i>Departamento del Tesoro (de los Estados Unidos)</i>
taxable income <i>ingreso tributable, ingreso imponible; ingreso sujeto a contribución (P.R.)</i>	time savings account <i>cuenta de ahorro a término</i>	Treasury note <i>pagaré del Tesoro</i>
taxable year <i>año contributivo, año tributario, año fiscal</i>	tip (advice) <i>consejo</i>	truck <i>camión</i>
taxpayer <i>contribuyente</i>	tip (gratuity) <i>propina</i>	truck-tractor <i>camión-remolque, camión de arrastre</i>
Taxpayer Advocate <i>Defensor del Contribuyente</i>	tips deemed to be wages <i>propinas consideradas salarios</i>	trust <i>fideicomiso</i>
Taxpayer Advocate's Program <i>Programa del Defensor del Contribuyente</i>	toll <i>peaje; (en telefonía) llamada interurbana, llamada de larga distancia</i>	trust company <i>compañía fiduciaria</i>
	toll free (telephone) <i>servicio telefónico gratis</i>	trust fund <i>fondo fiduciario</i>
	townhouse <i>casa de paredes comunes, casa adosada</i>	trustee <i>fiduciario(a), fideicomisario(a)</i>
	Trade Adjustment Assistance Benefits (TAA) <i>Beneficios de la ayuda para los ajustes comerciales</i>	tuition <i>cuota escolar, costo de matrícula</i>

U

uncollected FICA tax <i>contribución FICA no retenida</i>
underpayment <i>pago incompleto (o insuficiente)</i>

underwriter (securities)
suscriptor(a), asegurador(a)

undistributed earnings
utilidades no repartidas, beneficios no repartidos

undue hardship
daño indebido

unearned income
ingresos no derivados del trabajo, generalmente producidos por inversiones

unemployment
desempleo

unemployment compensation
compensación por desempleo

unemployment tax
impuesto para el desempleo; contribución para el desempleo (P.R.)

union
sindicato; unión (P.R.)

university
universidad

unpaid balance
saldo sin pagar

untaxed (before taxes)
sin imposición de impuestos

untaxed (tax free)
libre de impuesto

upward mobility program
programa de superación del(la) empleado(a)

U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS)
Servicios de Inmigración y Ciudadanía de los Estados Unidos

U.S. District Court
Tribunal Federal de Primera Instancia; Tribunal Federal de Distrito (P.R.)

U.S. Military Health Care System
Sistema de asistencia médica para militares de los Estados Unidos

utilities
servicios públicos

V

voice prompts
instrucciones grabadas

voluntary compliance
cumplimiento voluntario

Volunteer Income Tax Assistance (VITA)
Asistencia Voluntaria al(la) Contribuyente (del Impuesto sobre el Ingreso) (VITA)

W

wages
salarios, retribuciones

wages (daily)
jornales (diarios)

waiting period
período de espera

waiver
renuncia voluntaria

waiver of the enrollment in training requirement
renuncia al requisito de inscribirse en un adiestramiento

Web page
página en la Internet, ciberpágina

website
sitio Web, cibersitio

welfare
beneficencia social, bienestar social

welfare recipient
recipiente de beneficencia social

wholesale
venta al por mayor

windfall profits
ganancias extraordinarias, ganancias imprevistas

wire transfer
giro telegráfico

withheld tax
impuesto retenido

withholding allowance
deducción (descuento) en la retención

withholding of tax
retención del impuesto

withholding of tax at source
retención del impuesto en la fuente; retención de la contribución en la fuente (P.R.)

word processor
procesadora de palabras

work for oneself
trabajar por cuenta propia

Work Incentive Program
Programa de Estimulo del Trabajo

workers' compensation
compensación del seguro obrero

workfare payments
pagos por trabajo requerido por la beneficencia social

working day
día laborable

working hours
horas laborables, horario de trabajo

worksheet
hoja de cómputos, hoja de trabajo, borrador; planilla de trabajo (P.R.)

worldwide income
ingreso mundial

write-off (accounting)
valor incobrable amortizado, valor cancelado en libros, valor pasado a pérdidas

Y

yearly rate
tasa anual

yield
rendimiento

yield to maturity (bonds)
rendimiento al vencimiento (bonos)

Z

zip code
zona postal; código postal

Español a Inglés

A

a base de efectivo

capital base

abandono

abandonment

abrigo contributivo abusivo

abusive tax shelter

abrigo tributario

tax shelter

abrigo tributario abusivo

tax shelter

acatamiento

compliance

acción ejecutiva de cobro, apremio

enforced collection action

acciones

shares of stock

accionista

shareholder

acreditar en la cuenta de uno

credit one's account

acreedor(a) hipotecario(a)

mortgagee

actividad con fines de lucro

profit-seeking activity

actividad ejercida con fines de lucro

activity engaged in for a profit

actividades agropecuarias

farming and livestock breeding activities

activos

assets

activos intangibles

intangible assets

activos tangibles

tangible assets

acuerdo, convenio

agreement

acumulación

accrual

Administración de Negocios Pequeños

Small Business Administration

aforador(a)

appraiser

agasajo (gastos de)

entertainment (expenses)

agencia de adopciones

adoption agency

agencia de empleos

employment agency

Agencia Estatal de Fuerza Laboral

State Workforce Agency

Agencia Estatal de Seguros

State Insurance Agency

agente de bolsa

stockbroker

agente de seguros

insurance broker

agente del orden público

law enforcement officer

agente encargado(a) con hacer cumplir la ley

law enforcement officer

agente encargado(a) de mantener el orden público

law enforcement officer

agente preparador(a) de planillas de contribución (P.R.)

professional preparer

agente registrado(a)

enrolled agent

agotamiento

depletion

agricultor(a)

farmer

aislamiento (contra el frío o calor)

insulation

ajustes

adjustments

albacea

executor

alivio contributivo (P.R.)

tax relief

alivio equitativo

equitative relief

alivio para el(la) cónyuge inocente

innocent spouse relief

alivio tributario

tax relief

alivio tributario para víctimas de ataques terroristas

tax relief for victims of terrorist attacks

alquiler

rent

ama de casa

housewife

anciano(a)

elderly

Anexo A (1040)

Schedule A (1040)

anotación

entry (on a return)

antes de imponer(le) impuesto(s)

pretax

anualidad

annuity

anualidad conjunta y de sobreviviente

joint and survivor annuity

anualidad o renta vitalicia

life annuity

año calendario

calendar year

año contributivo (P.R.)

tax year

año fiscal, ejercicio fiscal

fiscal year

año natural (P.R.)

calendar year

año tributario

tax year

aparcería

share-farming

apartado (P.R.)

box

apartamento en un condominio (P.R.)

condominium (apartment)

apartamento poseído en régimen de propiedad horizontal

condominium

apelación (sustantivo)

appeal (noun)

apelar (verbo)

appeal (verb)

aportación

contribution

aportación al capital

contribution to capital

apremio

enforced collection action

aranceles de aduana

customs duties

arbitrios de aduana (P.R.)

custom duties

árbitros

arbitrators

archivo

records

arreglo, disposición

arrangement

arrendador(a)

landlord, lessor

arrendamiento con opción de compra

lease-sale

arrendatario(a), inquilino(a)

lessee, tenant

artículo

item

artículos de comercio

commodities

asesoramiento tributario (o fiscal) para los ancianos; asesoramiento tributario (o fiscal) para los envejecientes (P.R.)
tax counseling for the elderly

asiento
entry (on a return)

asignación para gastos de viaje
travel allowance

asignación para la vivienda
housing allowance

asignación para viáticos
travel allowance

asignación testamentaria
bequest

Asistencia Temporal para Familias Necesitadas
Temporary Assistance for Needy Families (TANF)

Asistencia Voluntaria al(la) Contribuyente (del Impuesto sobre el Ingreso) (VITA)
Volunteer Income Tax Assistance (VITA)

aspirante a un título universitario
candidate for a college degree

audífono
hearing aid

audio impedido(a) (P.R.)
deaf, hearing impaired

auditor(a)
auditor; inspector (P.R.)

auditor(a) de impuestos
tax auditor

auditoría
audit

auditoría de una declaración
audit of a return

autobús
bus

autorización para zarpar (viajar)
sailing permit

aviso, notificación
announcement

ayuda alternativa para los ajustes comerciales (ATAA)
alternate trade adjustment assistance (ATAA)

ayuda para los reajustes comerciales (TAA)
trade readjustment assistance (TAA)

B

bajar, descargar (computadoras)
download (computers)

bajo ingreso
low income

balance (P.R.)
balance

balance general
balance sheet

bancarrota, quiebra
bankruptcy

banco de datos
data bank

barco-vivienda
houseboat

base
basis

base de capital
capital base

base de efectivo
cash basis

base de impuesto ajustada
adjusted tax basis

base de recaudación de impuestos
tax base

base después de los impuestos (P.R.)
after-tax basis

base imponible
tax base

base posterior a impuestos
after-tax basis

beca
scholarship

beneficencia social
welfare

Beneficiarios de la Corporación de Beneficios Garantizados de Pensión (PBGC)
Pension Benefit Guaranty Corporation Beneficiaries (PBGC)

beneficio bruto
gross profit

beneficio contributivo (P.R.)
tax shelter

beneficio neto (P.R.)
net profit

beneficio por muerte
death benefit

beneficio tributario o fiscal
tax benefit

beneficios
benefits

beneficios adicionales
fringe benefits

beneficios de empleados
employee benefits

Beneficios de la ayuda para los ajustes comerciales
Trade Adjustment Assistance Benefits (TAA)

beneficios del seguro social
social security benefits

beneficios marginales (P.R.)
fringe benefits

beneficios médico-hospitalarios
health benefits

beneficios por discapacidad (P.R.)
disability benefits

beneficios por incapacidad
disability benefits

beneficios tributarios preferenciales
item of tax preference

beneficios tributarios sujetos al impuesto mínimo
tax preference items

bienes
assets

bienes de capital
capital assets

bienes inmuebles
real estate

bienes muebles
personal property (vs. real estate)

bienes muebles tangibles (o corporales)
tangible personal property

bienes privativos
separate property (in a community property state)

bienestar social
welfare

bono
bond

bono de ahorros
savings bond

bono del Tesoro
Treasury bond

bono perpetuo
annuity bond

bonos escolares
school bonds

buen nombre
goodwill

buscador (de Internet)
browser

C

cabeza de familia
head of household

caducar <i>expire</i>	Certificado de elegibilidad para el crédito por seguro de salud <i>Health Insurance Credit Eligibility Certificate</i>	código de área <i>area code</i>
calcular <i>to compute</i>	certificado de extranjero(a) que reclama residencia en los Estados Unidos <i>certificate of alien claiming residence in the United States</i>	código postal <i>zip code</i>
cálculo del impuesto <i>tax computation</i>	certificado o acta de matrimonio <i>marriage certificate</i>	Comisión de Valores y Bolsa <i>Securities and Exchange Commission</i>
calificado(a) <i>qualified</i>	cesionista o transferidor(a) (para un fideicomiso) <i>grantor (of a trust)</i>	Comisionado(a) del Servicio de Impuestos Internos <i>Commissioner of the Internal Revenue Service</i>
calorífero <i>furnace (heating unit)</i>	cheque de caja <i>cashier's check</i>	Comisionado(a) del Servicio de Rentas Internas (P.R.) <i>Commissioner of the Internal Revenue Service</i>
camión <i>truck</i>	chofer-agente <i>agent-driver</i>	comisionista de acciones (corredor(a)) <i>broker</i>
camión-remolque, camión de arrastre <i>truck-tractor</i>	chofer-comisionista <i>commission-driver</i>	compañero(a) de trabajo <i>co-worker</i>
canjes involuntarios <i>involuntary conversions</i>	ciberpágina <i>web page</i>	compañía anónima multinacional <i>multinational corporation</i>
cantidad neta recibida (o cantidad recibida) <i>amount realized</i>	cibersitio <i>website</i>	compañía fiduciaria <i>trust company</i>
capacidad de pago <i>ability to pay</i>	cierre patronal <i>lockout</i>	compañía matriz <i>parent company</i>
capacidad de producir ingreso <i>earning capacity</i>	ciertos pagos del gobierno <i>certain government payments</i>	compañía tenedora de inversiones personales <i>personal holding company</i>
cargo financiero <i>finance charge</i>	cifrado <i>coding</i>	compañías afines <i>related companies</i>
carta modelo <i>form letter</i>	clase de contribución (P.R.) <i>kind of tax</i>	compensación <i>compensation</i>
casa adosada <i>townhouse</i>	clase de impuesto <i>kind of tax</i>	compensación del seguro obrero <i>worker's compensation</i>
casa de detención provisional (temporera) <i>halfway house</i>	cláusula de abandono <i>abandonment clause</i>	compensación por desempleo <i>unemployment compensation</i>
casa de paredes comunes <i>townhouse</i>	cláusula de recuperación <i>recapture clause</i>	compensación por enfermedad <i>sick pay</i>
casa-móvil <i>motor home</i>	cláusula estándar de un convenio o documento <i>boilerplate</i>	comprobación de crédito <i>proof of credit (for credit rating purposes)</i>
casilla <i>box</i>	cobertura calificada de seguro médico <i>qualified health coverage</i>	comprobante de pago <i>payment-voucher</i>
caso de daño indebido <i>hardship case</i>	cobertura de seguro de salud <i>health coverage</i>	comprobantes <i>records (substantiation), supporting documents</i>
caudal hereditario, patrimonio <i>estate</i>	cobertura de seguro médico <i>health coverage</i>	computador(a) <i>computer</i>
causa razonable (o justificada) <i>reasonable cause</i>	cobrar (exigir pago) <i>collect (demand payment)</i>	computar (P.R.) <i>compute</i>
causar (gastos) <i>incur (expenses)</i>	cobro coercitivo (P.R.) <i>enforced collection action</i>	cómputo de la contribución (P.R.) <i>tax computation</i>
cederrón <i>CD-ROM</i>	codificación <i>coding</i>	comunidad de bienes matrimoniales, bienes gananciales <i>community property</i>
Centro de Servicio <i>Service Center</i>	código (computadora) <i>code number (computer)</i>	
Centro de servicios al cliente <i>Customer Care Center</i>		
certificado de cumplimiento <i>certificate of compliance</i>		
certificado de depósito (CD) <i>certificate of deposit (CD)</i>		

concepto <i>item</i>	contribución para el desempleo (P.R.) <i>unemployment tax</i>	costas <i>court costs</i>
concesión <i>franchise</i>	contribución para mejoras <i>special assessment</i>	costas (sin incluir los honorarios de abogado(a)) <i>legal expenses (for official stamps and seals, marshall services, etc.); court costs</i>
concesionario(a) <i>dealer (commercial)</i>	contribución patronal sobre nómina (P.R.) <i>employment tax</i>	costo base <i>base costs</i>
condición fiscal (P.R.) <i>tax rate schedule</i>	contribución sobre el trabajo por cuenta propia (P.R.) <i>self-employment tax</i>	costo de matrícula <i>tuition</i>
condición fiscal ante el impuesto (P.R.) <i>tax status</i>	contribución sobre ingresos (P.R.) <i>income tax</i>	costo de operación <i>operating cost</i>
condominio, apartamento poseído en régimen de propiedad horizontal <i>condominium</i>	contribución sobre la propiedad (P.R.) <i>property tax</i>	costo marginal <i>marginal cost</i>
consejo <i>tip (advice)</i>	contribuciones estatales (P.R.) <i>state taxes</i>	costo por financiamiento <i>finance charge</i>
contable <i>accountant</i>	Contribuciones sobre el empleo de empleados domésticos <i>Household Employment Taxes</i>	costos judiciales <i>court costs</i>
contador <i>meter</i>	contribuyente <i>taxpayer</i>	costos originarios de préstamo <i>loan origination fees</i>
contador(a) <i>accountant</i>	contribuyente moroso(a) <i>delinquent taxpayer</i>	Crédito Hope <i>Hope Credit</i>
contador(a) público(a) autorizado(a) <i>certified public accountant</i>	contribuyentes emparentados (o vinculados) <i>related taxpayers</i>	crédito para ancianos o para personas permanentemente incapacitadas <i>credit for the elderly or the disabled</i>
contraer (una deuda) <i>incur (a debt or obligation)</i>	controversia tributaria <i>tax dispute</i>	crédito para envejecientes o para personas permanentemente discapacitadas (P.R.) <i>credit for the elderly or the disabled</i>
contraseña <i>password</i>	cónyuge abandonado(a) <i>abandoned spouse</i>	crédito perpetuo (vitalicio) por aprendizaje <i>lifetime learning credit</i>
contratista independiente <i>independent contractor</i>	cónyuge inocente <i>innocent spouse</i>	crédito por gastos de cuidado de menores <i>credit for child care expenses</i>
contribución <i>contribution, tax for general revenue; tax (P.R.)</i>	cónyuge sobreviviente <i>surviving spouse</i>	crédito por impuestos extranjeros <i>foreign tax credit</i>
contribución alternativa (P.R.) <i>alternative tax</i>	cooperativa de crédito <i>credit union</i>	crédito por ingreso del trabajo <i>earned income credit</i>
contribución correspondiente al(la) empleado(a) <i>employee tax</i>	coparticipación de los ingresos de impuestos <i>revenue sharing</i>	crédito por inversiones <i>investment tax credit</i>
contribución correspondiente al empleador (patrono) <i>employer tax</i>	coparticipación en ingresos (P.R.) <i>revenue sharing</i>	crédito por reducción de la tasa de la contribución (FUTA) <i>credit reduction rate (FUTA)</i>
contribución en exceso <i>excess contribution</i>	copartícipe <i>interest holder (in property)</i>	crédito por seguro de salud para beneficiarios elegibles <i>health insurance credit for eligible recipients</i>
contribución estimada (P.R.) <i>estimated tax</i>	copropietario(a) <i>interest holder (in property)</i>	crédito provisional <i>tentative credit</i>
contribución FICA no retenida <i>uncollected FICA tax</i>	corporación (P.R.) <i>corporation</i>	crédito tributario <i>tax credit</i>
contribución gravada sobre el trabajo por cuenta propia <i>self-employment tax</i>	corporación multinacional (P.R.) <i>multinational corporation</i>	
contribución para beneficios del seguro hospitalario (Medicare) <i>hospital insurance benefits tax (Medicare)</i>	corredor(a) <i>broker</i>	
	correo electrónico <i>e-mail</i>	
	corto plazo, a corto plazo <i>short-term</i>	

crédito tributario adicional por hijos

additional child tax credit

crédito tributario por cobertura de salud

health coverage tax credit

crédito tributario por hijos

child tax credit

crédito tributario por ingreso del trabajo

earned income tax credit

créditos tributarios por enseñanza superior (universitaria)

education credits

cubrir con seguro, amparar con seguro, asegurar

cover by insurance

cuenta

account, bill

cuenta Archer MSA de ahorros médicos

Archer MSA

cuenta conjunta o mancomunada

joint account

cuenta contributiva (P.R.)

tax account information

cuenta corriente

checking account

cuenta Coverdell de ahorro para la educación

Coverdell education savings account

cuenta de ahorro a término

time savings account

cuenta de cheques

checking account

cuenta de depósito (como en una cooperativa de crédito)

share account (as in credit unions)

cuenta en el extranjero

foreign account

cuenta en el seguro social

social security account

cuenta personal de jubilación (IRA)

individual retirement account (IRA)

cuenta rotatoria

revolving account

cuentas acumuladas

accrual accountings

cuentas Archer MSA y contratos del seguro de cuidados a largo plazo

Archer MSAs and long-term care insurance contracts

cuentas incobrables

bad debts

cuentas malas

bad debts

cuentas por cobrar

accounts receivable

cuentas por pagar

accounts payable

cuidado de menores

child care

cumplimiento voluntario

voluntary compliance

cuota escolar

tuition

cuota (sindical); cuota (unión) (P.R.)

dues (union)

cupón para depositar contribuciones (P.R.)

coupon to deposit taxes (FTD)

cupón para depositar impuestos

coupon to deposit taxes (FTD)

cupones para alimentos

food stamps

curso de actualización

refresher course

curso de formación práctica en el empleo

on-the job training course

D

daño indebido

undue hardship

datos

data

declaración

return

declaración conjunta

joint return

declaración de impuestos

tax return

Declaración del impuesto federal sobre el uso de las carreteras por vehículos motorizados

Federal Use Tax Return on Highway Motor Vehicles

declaración electrónica (de impuestos)

electronic filing

declaración enmendada

amended return

Declaración enmendada del impuesto federal sobre el ingreso en los Estados Unidos

Amended U.S. Income Tax Return

declaración en mora

delinquent return

declaración informativa

information return

declaración morosa

delinquent return

declaración por teléfono

TeleFile

deducción

deduction

deducción detallada ajustada

adjusted itemized deduction

deducción (descuento) en la retención

withholding allowance

deducción (descuento) especial para la retención

special withholding allowance

deducción estándar

standard deduction

deducción fija (P.R.)

standard deduction

deducción opcional por millas

optional mileage allowance

deducción por concepto de vivienda en el extranjero

foreign housing deduction

deducciones detalladas

itemized deductions

deducciones detalladas ajustadas

adjusted itemized deductions

deducible de impuestos

tax deductible

defensor(a)

advocate

Defensor del Contribuyente

Taxpayer Advocate

Departamento de Hacienda (P.R.)

Treasury Department (P.R.)

Departamento de Salud y Servicios Humanos

Department of Health and Human Services

Departamento de Servicios a Veteranos

Department of Veteran Affairs

Departamento de Trabajo

Department of Labor

Departamento del Tesoro (de los Estados Unidos)

Department of the Treasury (U.S.)

dependiente

dependent

depositante

depositor

depositante bisemanal

semiweekly depositor

depósito directo
direct deposit

depósito (como en cuenta en una cooperativa de crédito)
share accounts (as in credit unions)

depreciación
depreciation

depreciación acelerada
accelerated depreciation

depreciación por saldos decrecientes a razón de dos veces la tasa uniforme
double declining balance depreciation

depreciación uniforme
straight-line depreciation

derecho consuetudinario (no escrito, de costumbre)
common law

derechos de aduana, aranceles de aduana
customs duties

derechos de apelación
appeal rights

derechos de autor
royalty

desastre natural
natural disaster

descargar (computadoras)
download (computers)

descuento de bono
bond discount

descuento tributario
tax rebate

descuentos
allowances (W-4)

desembolso de efectivo
cash disbursement

desempleo
unemployment

desempleo estacional
seasonal unemployment

despido
layoff

detallar
itemize

detallista
retailer

determinación de la contribución (P.R.)
assessment

determinación de oficio
jeopardy assessment

determinación del impuesto
assessment

determinar
assess, determine

deuda incobrable
bad debt

deudor(a) hipotecario(a)
mortgagor

devolución (generalmente secreta) de parte de un pago recibido
kickback

devolución de impuestos
tax rebate

día de fiesta
holiday

día feriado (P.R.)
holiday

día laborable
working day

día laborable bancario
banking day

día no laborable
nonworking day

dieta
per diem

diligencia debida
due diligence

discapitado(a) (P.R.)
handicapped

disco compacto de memoria, cederrón
CD-ROM

disquete
diskette

disposición (de bienes)
disposition (of property)

distribución, prorrateo, asignación
allocation

distribución, repartición, reparto
distribution

distribución (de ingreso de la comunidad conyugal)
tax treatment (of community income)

distribución limitada
limited distribution

Distribuciones de pensiones, anualidades, retiros, o planes de participación en las ganancias, cuentas IRA, contratos de seguro, etc.
Distributions from Pensions, Annuities, Retirement or Profit-Sharing Plans, IRAs, Insurance Contracts, etc.

distribuidor(a), concesionario(a)
dealer (commercial)

dividendos
dividends

dividendos de acciones
stock dividends

dividendos para patrocinadores
patronage dividends

división (unidad administrativa)
division (administration)

división de auditoría
audit division

división de ingresos
income-splitting

División de Recaudación
Collection Division

División de Revisión (Inspección)
audit division

divulgación
disclosure

doble imposición
double taxation

domicilio tributario
tax home

donación
contribution, gift, donation

donación caritativa
charitable contribution

dotación, dote
endowment

dueño(a) de negocio pequeño
small businessman

dueño(a) único(a) de un negocio
sole proprietor

E

edificio poseído en régimen de propiedad horizontal, condominio
condominium

efectivo
cash

ejecución de la ley, hacer cumplir la ley
enforcement of the law

ejercer una profesión u oficio o tener un negocio
carry on a trade or business

ejercicio, año tributario
tax year

electrodomésticos
household appliances

eliminación por fases (de las exenciones)
phaseout (of exemptions)

embargar (verbo)
levy (on a bank account) (verb), seize

embargo (sustantivo)
levy, seizure (noun)

embargo de bienes <i>garnishments</i>	equidad (P.R.) <i>equity (in property)</i>	exención <i>exemption</i>
embargo de sueldo <i>levy on wages</i>	escala (de impuesto) <i>bracket (tax)</i>	exención de impuesto <i>tax exemption</i>
emisión garantizada <i>guaranteed Issue</i>	escapatoria tributaria <i>tax loophole</i>	exención de la retención <i>exemption from withholding</i>
emitir (un cheque) <i>issue (a check)</i>	escuela elemental <i>elementary school</i>	exenciones personales <i>personal exemptions</i>
emplazamiento <i>summons</i>	escuela intermedia (P.R.) <i>junior high school</i>	existencias <i>inventory</i>
empleado(a) a jornada parcial <i>part-time employee</i>	escuela primaria <i>elementary school</i>	expediente <i>record</i>
empleado(a) de acuerdo con el derecho común <i>common-law employee</i>	escuela secundaria <i>high school</i>	expedir, extender o emitir un cheque <i>issue a check</i>
empleado(a) de tiempo completo <i>full-time employee</i>	escuela superior (P.R.) <i>high school</i>	expirar <i>expire</i>
empleado(a) retribuido(a) <i>gainful employee</i>	escuela técnica <i>technical school</i>	explorador, buscador, navegador de Internet <i>browser</i>
empleador (sustantivo) <i>employer (noun)</i>	especialista en impuestos (P.R.) <i>tax preparer</i>	extranjero(a) con doble residencia <i>dual-status alien</i>
empresa comercial importadora <i>trade-import firm</i>	estado civil para los efectos de la declaración <i>filing status</i>	
empresa de servicios públicos <i>public utility</i>	estado de cuenta <i>account statement</i>	
empresa de transporte público <i>common carrier</i>	estado de cuenta contributiva <i>tax statement (bill)</i>	F
empresa pequeña <i>small business</i>	estado de ganancias y pérdidas <i>profit and loss statement</i>	factura <i>invoice</i>
empresario(a) agropecuario(a) <i>farm operator</i>	estímulo tributario <i>tax incentive</i>	factura de impuestos; factura de contribución (P.R.) <i>tax bill</i>
empresario(a) por cuenta propia <i>sole proprietor</i>	estudiante de tiempo completo o con dedicación completa (plena) <i>full-time student</i>	fax <i>fax, telefax</i>
en el origen <i>as you go basis</i>	estudiante de tiempo parcial <i>part-time student</i>	fecha del acuerdo <i>settlement date</i>
enajenación (de bienes) <i>disposition (of property)</i>	etiqueta con la dirección impresa <i>preaddressed label</i>	fichero maestro <i>master file</i>
encasillado; encasillado, apartado (P.R.) <i>box</i>	evaluador(a), tasador(a), aforador(a) <i>appraiser</i>	fianza <i>bond (for payment of tax)</i>
enseres domésticos <i>household appliances</i>	evasión de impuestos <i>tax avoidance, tax evasion</i>	fideicomiso <i>trust</i>
entablar juicio <i>bring an action</i>	exclusión de ingreso ganado en el extranjero <i>foreign earned income exclusion</i>	fideicomiso comercial <i>business trust</i>
entrada bruta <i>gross receipts</i>	exclusión de la compensación por incapacidad <i>disability income exclusion</i>	fideicomiso durante la vida del(la) quien lo establece (el(la) fideicomitente) <i>living trust</i>
entrada de datos (en una computadora) <i>data entry (in a computer), input</i>	exclusión del ingreso para residentes auténticos (bona fide) de la Samoa Estadounidense <i>exclusion of income for bona fide residents of America Samoa</i>	fideicomitente (para un fideicomiso) <i>founder (of a trust)</i>
entrar, ingresar (en una computadora) <i>data entry (in a computer)</i>	exclusiones preexistentes <i>pre-existing exclusions</i>	fiduciario(a), fideicomisario(a) <i>trustee</i>
entretenimiento, (gastos de) (P.R.) <i>entertainment (expenses)</i>		finca (P.R.) <i>farm</i>
envejeciente (P.R.) <i>elderly</i>		flujo de fondos <i>cash flow</i>

folleto <i>handout</i>	1040 Declaración del impuesto sobre ingreso personal en los Estados Unidos <i>1040 U.S. Individual Income Tax Return</i>	Publicación 1244-PR Registro diario de propinas recibidas por el(la) empleado(a) e informe al patrono <i>Publication 1244 Employer's daily record of tips and report to the employer</i>
Fondo para la Campaña Electoral Presidencial <i>Presidential Election Campaign Fund</i>	1040A (ídem) <i>1040A (same)</i>	SS-4PR Solicitud de número de identificación patronal (EIN) <i>SS-4 Application for Employer Identification Number</i>
fondo fiduciario <i>trust fund</i>	1040-ES (ESP) Contribución Federal Estimada del Trabajo por Cuenta Propia— Puerto Rico <i>1040-ES Estimated Tax for Individuals</i>	SS-8PR Determinación del estado de empleo de un(a) trabajador(a) para propósitos de las contribuciones federales sobre el empleo <i>SS-8 Determination of Employee Work Status for Purposes of Federal Employment Taxes</i>
Fondo Fiduciario Federal para el Desempleo <i>Federal Unemployment Trust Fund</i>	1040EZ Declaración del impuesto sobre el ingreso para solteros y declarantes conjuntos sin dependientes <i>1040EZ Income Tax Return for Single and Joint Filers With no Dependents</i>	W-2 Comprobante de salarios e impuestos <i>W-2 Wage and Tax Statement</i>
fondo mutualista <i>mutual fund</i>	1040-PR Planilla para la declaración de la contribución federal sobre el trabajo por cuenta propia— Puerto Rico <i>1040-PR</i>	W-3 Transmisión de comprobantes de salarios e impuestos <i>W-3 Transmittal of Wage and Tax Statements</i>
fondo para boletines <i>newsletter fund</i>	2290-SP Declaración del Impuesto sobre el Uso de Vehículos Pesados en las Carreteras <i>2290 Heavy Highway Vehicle Use Tax Return</i>	W-3PR Transmisión de comprobantes de retención (P.R.) <i>W-3 Transmittal of Withholding Statements</i>
Fondo Permanente de Alaska <i>Alaska Permanent Fund</i>	2848 Poder legal y declaración del(la) representante <i>2848 Power of Attorney and Declaration of Representative</i>	W-3cPR Transmisión de comprobantes de retención corregidos (P.R.) <i>W-3c Transmittal of Corrected Wage and Tax Statements</i>
fondos en depósito <i>escrow funds</i>	2848-D Declaración del(la) representante y autorización para divulgar información tributaria <i>2848-D Tax Information Authorization and Declaration of Representative</i>	W-4 Certificado de descuentos del(la) empleado(a) para la retención <i>W-4 Employee's Withholding Allowance Certificate</i>
fondos en plica <i>escrow funds</i>	8300-SP Informe de pagos en efectivo en exceso de \$10,000 recibidos en una ocupación o negocio <i>8300 Report of Cash Payments Over \$10,000 Received in a Trade or Business</i>	W-5 Certificado del derecho a pagos adelantados del crédito por ingreso del trabajo <i>W-5 Earned Income Credit Advance Payment Certificate</i>
forma <i>form</i>	8849-SP Reclamo del Reembolso de los Impuestos sobre los Artículos de Uso y Consumo <i>8849 Claim for Refund of Excise Taxes</i>	W-7(SP) Solicitud de número de identificación personal del contribuyente del Servicio de Impuestos Internos <i>W-7 Application for IRS Individual Taxpayer Identification Number</i>
forma de impuestos; planilla de contribución (P.R.) <i>tax form</i>	Anexo A (1040) <i>Schedule A (1040)</i>	franquicia <i>franchise</i>
formas: <i>forms:</i>	Anexo H-PR Contribuciones sobre el empleo de empleados domésticos <i>Schedule H Household Employment Taxes</i>	funcionario(a) de cobro de impuestos <i>revenue officer</i>
499R-2/W-2PR Comprobante de Retención <i>499R-2/W-2PR Withholding Statement</i>		fundación particular <i>private foundation</i>
940PR Planilla para la declaración anual del patrono— la Contribución FUTA (P.R.) <i>940 Employer's Annual Federal Unemployment Tax Return</i>		fusión (de empresas) <i>merger</i>
941PR Planilla para la declaración trimestral del patrono— la Contribución FICA (P.R.) <i>941 Employer's Quarterly Federal Tax Return</i>		
941c PR Planilla para la corrección de información facilitada anteriormente en cumplimiento de la Ley FICA (P.R.) <i>941c Statement to Correct Information Previously Reported Under the Federal Insurance Contributions Act</i>		
943PR Planilla para la declaración anual del patrono de empleados agrícolas— la Contribución FICA (P.R.) <i>943 Employer's Annual Tax Return for Agricultural Employees</i>		

G

ganancia
profit

ganancia realizada
gain realized

ganancia reconocida
recognized gain

ganancias brutas (P.R.)
gross profits

ganancias de capital
capital gains

ganancias extraordinarias, ganancias imprevistas
windfall profits

gastos de agasajo
entertainment expenses

gastos de capital
capital expenditures

gastos de cuidado del(la) dependiente
dependent care expenses

gastos de emisión u origen de un préstamo (P.R.)
loan origination fees

gastos de entretenimiento (P.R.)
entertainment expenses

gastos de mudanza
moving expenses

gastos de negocio
business expenses

gastos de reparaciones
fixing-up expenses

gastos de representación
business expenses

gastos de viaje
travel expenses

gastos del negocio
business expenses

gastos menores
out-of-pocket (actual) expenses

gastos misceláneos
out-of-pocket (actual) expenses

gastos personales
personal expenses

gastos razonables
reasonable expenses

géneros (P.R.)
commodities

giro
draft, money order

giro bancario
bank draft

giro postal
postal money order

giro telegráfico
wire transfer

granja
farm

granjero(a)
farmer

gravamen (o carga)
lien

gravamen estatutario
statutory lien

gravamen por impuesto federal
federal tax lien

gravar, imponer
impose a tax

guagua (P.R.)
bus

guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborales)
day care center

guía para obtener servicios gratuitos de impuestos
guide to free tax services

Guía tributaria para las fuerzas armadas
Armed Force's Tax Guide

Guía tributaria para patronos o empleadores de empleados domésticos
Household Employer's Tax Guide

Guía tributaria suplementaria para patronos o empleadores
Employer's Supplemental Tax Guide

H

hacer cumplir la ley
enforcement of the law

hacer pagadero a, a la orden de
make payable to

hecho fortuito
casualty

herencia
inheritance

hijastro(a)
stepchild

hijo(a) de crianza
foster child

hipoteca
mortgage

hogar de ancianos
nursing home

hogar de envejecientes (P.R.)
nursing home

hogar familiar
home

hoja de cómputos, hoja de trabajo, borrador; planilla de trabajo (P.R.)
worksheet

hoja de trabajo para el cálculo de impuesto
tax computation worksheet

honorarios de abogados
legal expenses (attorney's fees)

honorarios de una agencia de adopciones
adoption agency fees

honorarios de una agencia de empleos
employment agency fees

honorarios, derechos, comisiones
fees

horas laborables, horario laborable
working hours

I

imponer un gravamen
assess

imponer un impuesto
impose a tax

imponer una contribución (P.R.)
impose a tax

imposición o determinación provisional por riesgo de falta de pago definitivo
jeopardy assessment

impuesto
tax (for specific funds and sometimes for general revenue)

impuesto a las corporaciones (P.R.)
corporate tax

impuesto a las sociedades
corporate tax

impuesto adicional
surtax

impuesto alternativo
alternative tax

impuesto debido y no pagado
delinquent tax

impuesto estimado
estimated tax

impuesto estimado personal
individual estimated tax

impuesto extranjero
foreign tax

impuesto federal sobre combustibles especiales
federal tax on special fuels

impuesto federal sobre el uso de aviones civiles
federal use tax on civil aircraft

impuesto mínimo alternativo
alternative minimum tax

impuesto opcional
optional tax

impuesto para el desempleo
unemployment tax

impuesto por pagar
tax liability

impuesto predial
real estate tax

impuesto retenido
withheld tax, retained tax

impuesto retenido en la fuente
tax withheld at source

impuesto sobre bienes inmuebles, impuesto predial
real estate tax

impuesto sobre bienes muebles
personal property tax

impuesto sobre donaciones
gift tax

impuesto sobre el ingreso
income tax

impuesto sobre el ingreso personal
individual income tax

impuesto sobre el trabajo por cuenta propia
self-employment tax

impuesto (federal) sobre el uso de las carreteras
highway use tax

impuesto sobre ganancias de capital
capital gains tax

impuesto sobre ganancias del juego
tax on gambling winnings

impuesto sobre la herencia
estate tax

impuesto sobre la propiedad
property tax

impuesto sobre nómina por razón del empleo
employment taxes

impuesto sobre ventas
sales tax

impuesto sucesorio o de sucesiones
inheritance tax

impuestos acumulados (P.R.)
accrued taxes

impuestos adicionales sobre planes calificados (incluidas las cuen-

tas IRA) y otras cuentas favorecidas por los impuestos
additional taxes on qualified plans (including IRAs) and other tax-favored accounts

impuestos atrasados
back taxes

impuestos de franquicia
franchise tax

impuestos devengados
accrued taxes

impuestos diferidos
deferred taxes

impuestos estatales
state taxes

impuestos federales
federal taxes

impuestos sobre artículos de uso y consumo
excise taxes

incapacitado(a)
disabled

incentivo tributario
tax incentive

incumplimiento con los requisitos de depósito
failure to deposit

incurrir en
incur (a penalty)

indemnización
compensation

indemnización por despido
severance pay

indemnización por huelga
strike benefits

indemnización por lesiones
compensation for injuries

individuo con probabilidad de ser elegible
potential eligible individual

información obtenida, respuestas, reacciones
feedback

información para reclamar el crédito por ingreso del trabajo después de haber sido denegado
information to claim the earned income credit after disallowance

información relacionada con una cuenta de impuestos (contributiva)
tax account information

información resumida
handout

Información sobre Exenciones, Deducción Estándar y la Presentación de Declaraciones
Exemptions, Standard Deductions, and Filing Information

Informe al Patrono o Empleador de las propinas Recibidas
Employee's Report of Tips to Employer

Informe Electrónico de Propinas
Electronic Report of Tips

Informe de transacciones en efectivo
Currency Transaction Report

Informe de transacciones en efectivo hechas por casinos
Currency Transaction Report by Casinos

ingresar (datos en una computadora)
enter (data in a computer)

ingreso(s)
income

ingreso acumulado
accrued income

ingreso agropecuario
farm income

ingreso anual
annual income

ingreso bruto
gross income

ingreso bruto ajustado
adjusted gross income (AGI)

ingreso bruto ajustado modificado (MAGI)
modified adjusted gross income (MAGI)

ingreso con impuestos diferidos
tax deferred income

ingreso de bonos
bond income

ingreso de datos (en una computadora)
data entry (in a computer), input

ingreso de dividendos
dividend income

ingreso de intereses
interest income

ingreso de jubilación
retirement income

ingreso de la pesca
fishing income

ingreso de la sociedad (o comunidad) conyugal
community income

ingreso de la sociedad de bienes (P.R.)
community income

ingreso de servicios personales
personal service income

ingreso del trabajo
earned income

ingreso diferido
deferred income

ingreso exento de impuestos
tax-exempt income

ingreso ganado en el extranjero
foreign earned income

ingreso gravado según tablas de impuesto
tax table income

ingreso imponible
taxable income

ingreso mundial
worldwide income

ingreso neto
net income

ingreso neto del trabajo por cuenta propia
net earnings from self-employment

ingreso no derivado del trabajo
unearned income

ingreso personal
individual income

ingreso privativo
separate income (in a community property state)

ingreso promediado
income averaging

ingreso que se debe declarar
reportable income

ingreso resultante de trueque
bartering income

ingreso sujeto a contribución (P.R.)
taxable income as computed on a tax return

ingreso sujeto al impuesto
income subject to tax (taxable income)

ingreso tributable
taxable income as computed on a tax return

ingresos marginales
marginal revenue

ingresos no derivados del trabajo (generalmente producidos por inversiones)
unearned income

ingresos prepagados
prepaid income

inquilino(a)
tenant

inscribir (un automóvil)
register (an automobile)

inspección de una planilla (P.R.)
audit of a return

inspector(a) de impuestos (P.R.)
auditor

inspector(a) de impuestos
revenue agent

institución académica de enseñanza superior (universitaria)
college

institución de caridad o benéfica
charitable organization

institución financiera
financial institution

instrucciones grabadas
voice prompts

interés, intereses
interest (on money)

interés procedente de valores de inversión
portfolio interest

intereses acumulados
accrued interest

intereses devengados
accrued interest

intereses hipotecarios
mortgage interest

intimación de pago
demand for payment

inventario
inventory

inversión de capital
capital investment

Inversionista que informa el número de registro de un abrigo contributivo (beneficio contributivo)
Investor Reporting of Tax Shelter Registration Number

J

jefe de familia (P.R.)
head of household

jornales (diarios)
wages (daily)

jubilación o retiro
retirement

jubilación ferroviaria, jubilación de empleados ferroviarios
railroad retirement

juego de formas e instrucciones para el impuesto; juego de planillas e instrucciones para la contribución (P.R.)
tax package and instructions

jurado
jury

jurado(a)
juror

juraduría (o servicio en un jurado)
jury duty

L

la seguridad doméstica, protección de la patria, seguridad nacional
homeland security

largo plazo, a largo plazo
long-term

lector óptico
optical scanner

lesión
injury

letra del Tesoro
Treasury bill

ley (de aplicación general)
law, public law, act

Ley de Contribución al Seguro Social (FICA)
Federal Insurance Contributions Act (FICA)

Ley de Información Confidencial
Privacy Act

ley de prescripción
statute of limitation

Ley de Reducción de Trámites
Paperwork Reduction Act

Ley de Registro de los Contratistas de Mano de Obra Agrícola
Farm Labor Contractor Registration Act

Ley Federal de Contribución para el Desempleo (FUTA)
Federal Unemployment Tax Act (FUTA)

Ley Tributaria de Jubilación de Empleados Ferroviarios
Railroad Retirement Tax Act

libre de impuesto
untaxed, tax-free

libro de cupones
coupon book

libro de cupones para depositar impuestos (P.R.)
tax deposit coupon book

licencia anual
annual leave

licencia por enfermedad
sick leave

límite de ingresos por jubilación
retirement Income ceiling

liquidación de oficio (P.R.)
jeopardy assessment

lisiado(a)
physically handicapped

llevar registros
keep records

lo contencioso tributario
tax dispute

lugar principal de negocios
principal place of business

M

magíster
master's degree in

mandante (en un contrato)
principal (contract)

mandatario(a)
agent (contract)

mandato
agency (contract)

mantenimiento (edificios)
maintenance (buildings)

manutención, sostenimiento (de la unidad familiar)
maintenance (of a household)

manutención por separación judicial
separate maintenance

margen de utilidad inicial
initial markup

matrícula
auto tag

matrícula
tuition

matricular (un automóvil)
register (an automobile)

matrimonio consensual (P.R.)
common-law marriage

matrimonio de hecho (matrimonio sin ceremonia, aceptado en algunos estados)
common-law marriage

Medicare (atención médico-hospitalaria)
Medicare

medidor
meter

membrete
letterhead

menor calificado(a) (que requiere asistencia para facilitar su adopción)
child with special needs (for adoption)

mercancías (P.R.)
commodities

método (contable) a base de efectivo
cash method

método (contable) de acumulación (P.R.)
accrual method

método (contable) a base de lo devengado
accrual method

método de contabilidad
accounting method

método de ingreso anual a plazos
annualized income installment method

método específico de deducción de cuentas incobrables
specific charge-off method

mora
arrear

mora, atraso
default

movimiento de fondos
cash flow

multa
fine, penalty

multa contributiva (P.R.)
tax penalty

multa por impuestos
tax penalty

multa por mora o por pago fuera de plazo
late payment penalty

multa por negligencia
negligence penalty

multa por no pagar
failure to pay penalty

multa por pago incompleto
penalty for underpayment

multa por pago incompleto de impuesto estimado
penalty for underpayment of estimated tax

multa por presentación fuera de plazo
late filing penalty

multa por radicar fuera de plazo (P.R.)
late filing penalty

multa por retirada prematura de fondos
penalty for premature withdrawal

N

navegador
browser

Negociado de Seguridad de Empleo (P.R.)
Bureau of Employment Security (P.R.)

negocio, asunto o comercio
business

negocio en participación
joint venture

negocio pequeño
small business

nómina
payroll

notificación de embargo
notice of levy

notificar un emplazamiento
serve a summons

número de identificación del contribuyente (TIN)
taxpayer identification number (TIN)

número de identificación de contribuyente individual para extranjeros (ITIN)
individual taxpayer identification number for aliens (ITIN)

número de identificación patronal (EIN)
employer Identification number (EIN)

número en clave (computadora)
code number (computer)

O

obligaciones
liabilities

obsolescencia
obsolescence

ocupación o negocio
trade or business

oficial de cobro de impuestos (P.R.)
revenue officer

Oficina de Ayuda de FedWorld
FedWorld Help Desk

ofrecimiento de transacción
offer in compromise

opción para adquirir acciones no considerada calificada por la ley
nonstatutory stock option

orden judicial
court order

ordenador
computer

ordinario y necesario
ordinary and necessary

P

paga mínima

minimum wage

paga (por servicios)

compensation

pagador(a)

paymaster

pagaré

note, promissory note

pagaré del Tesoro

Treasury note

página en la Internet

Web page

Página Principal de Presentación Gratuita por Internet

Free Internet Filing Home Page

pago

payment

pago adelantado del crédito por ingreso del trabajo

advance payment of earned income credit

pago de sueldos atrasados

backpay

pago diferido

deferred payment

pago en exceso (de lo debido)

overpayment

pago incompleto o insuficiente

underpayment

pago mínimo

minimum payment

pagos de impuesto estimado

estimated tax payments

pagos del empleador (patrono) para el cuidado del(la) dependiente (mientras trabaja el(la) contribuyente)

dependent care assistance payments

pagos mensuales

monthly payments

pagos periódicos, plazos

periodic payments

pagos por trabajo requerido por la beneficencia social

workfare payments

país de refugio tributario (o paraíso tributario)

tax haven country

para su archivo

for your records

para su récord (P.R.)

for your records

pariente político

in-law

pariente por afinidad

in-law

parientes

relatives

paro patronal, paro hecho por el patrono o empleador

lockout

participación (en una sociedad colectiva)

partnership interest

Participantes en la ayuda para los ajustes comerciales

Trade Adjustment Assistance Participants (TAAP)

partida

entry (on a return); item

pasivo

liabilities

patrimonio

estate

patronal (adjetivo)

employer (adjective)

patrono (sustantivo) (P.R.)

employer (noun)

peaje

toll

penalidad (P.R.)

fine, penalty

penalidad por pago adelantado (de un préstamo) (P.R.)

prepayment penalty

pensión

pension

pensión alimenticia del(la) cónyuge divorciado(a)

alimony

pensión para hijos menores

child support

pensión (beca) para realizar pesquisas o investigaciones

fellowship

pensión por vejez

old age pension

per cápita

per capita

pérdida de actividades pasivas

passive activity loss

pérdida de capital

capital loss

pérdida de ingresos

loss of income

pérdida de negocio

business loss

pérdida fortuita

casualty loss

pérdida neta de operación

net operating loss

pérdida neta de operación aplicada a años anteriores (posteriores)

net operating loss carryback (forward)

pérdida producida por un pasatiempo

hobby loss

pérdida trasladada al año siguiente

carryover loss

período contable

accounting period

período contributivo (P.R.)

tax period

período de espera

waiting period

período de gracia

grace period

período de pago

pay period

período de tenencia

holding period

período para depositar terminado el (día, mes, año)

deposit period ending on (month, day, year)

período retroactivo para el año calendario

lookback period for the calendar year

período retroactivo para el año natural (P.R.)

lookback period for the calendar year

período tributario

tax period

persona jurídica

legal person

personal encargado de mantener el orden público

law enforcement personnel

pizarra de papel

flipchart

placa de automóvil

auto tag

plan cafetería (de beneficios)

cafeteria plan

plan calificado

qualified plan

plan de ahorros de empleados

employee savings plan

plan de beneficios flexible

flexible-benefits plan

plan de compensación diferida

deferred compensation plan

plan de compra de acciones

stock purchase plan

plan de gastos flexible <i>flexible-spending plan</i>	Portada de Presentación Gratuita por Internet <i>Free Internet Filing Home Page</i>	prima <i>premium</i>
plan de participación en las ganancias <i>profit sharing plan</i>	posición (situación) ante el impuesto <i>tax status</i>	prima de bono <i>bond premium</i>
plan de pensión <i>pension plan</i>	pozo geotérmico <i>geothermal well</i>	prima de bono amortizada <i>amortized bond premium</i>
Plan de retiro Keogh <i>Keogh Retirement Plan</i>	precio al detal (P.R.) <i>retail price</i>	procedimiento administrativo tributativo (P.R.) <i>revenue procedure</i>
plan de retiro de negocio propio <i>self-employment retirement plan</i>	precio al por menor <i>retail price</i>	procedimiento administrativo tributario <i>revenue procedure</i>
plan de seguro médico calificado <i>qualified health plan</i>	prefabricado(a) <i>prefabricated</i>	procedimiento tributario de menor cuantía <i>small tax case procedure</i>
plan de servicios de abogado(a) <i>legal services plan</i>	premio (recompensa) <i>prize (award)</i>	procesado en computadora <i>computer processed, computerized</i>
plan médico patronal (P.R.) <i>employer health plan</i>	premio de concurso <i>contest prize</i>	procesadora de palabras <i>word processor</i>
planilla (P.R.) <i>return</i>	preparador(a) autorizado(a) para presentar la declaración de impuestos por medio del sistema electrónico IRS e-file <i>authorized IRS e-file provider</i>	proceso acelerado de requerimiento de pago <i>accelerated notice and demand</i>
planilla conjunta (P.R.) <i>joint return</i>	preparador(a) de declaraciones de impuestos <i>tax preparer</i>	productor(a) (de un negocio agrícola) <i>farmer</i>
planilla de contribución (P.R.) <i>tax return</i>	preparador(a) de planillas de contribución (P.R.) <i>tax preparer</i>	productos básicos <i>commodities</i>
planilla enmendada (P.R.) <i>amended return</i>	presentación de la declaración <i>filing of return</i>	productos de impuestos federales en CD-ROM <i>federal tax products on CD-ROM</i>
planilla para la declaración (P.R.) <i>return</i>	presentación electrónica de declaraciones de impuesto <i>e-file</i>	Programa de Alcance a la Comunidad <i>Customer Outreach Program</i>
plazo <i>installment, term</i>	presentación por teléfono <i>TeleFile</i>	Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes <i>Aid to Families with Dependent Children</i>
plica <i>escrow</i>	presentar conjuntamente <i>file jointly</i>	Programa de Ayuda Médica <i>Medical Assistance Program</i>
plusvalía <i>goodwill, increased value</i>	presentar por separado <i>file separately</i>	Programa de Estimulo del Trabajo <i>Work Incentive Program</i>
poder legal <i>power of attorney</i>	presentar una declaración de impuestos <i>file a tax return</i>	Programa de Seguro Médico para Empleados Federales <i>Federal Employees Health Benefit Program</i>
política contributiva (P.R.) <i>tax policy</i>	presente su declaración el, o antes del (día, mes, año) <i>file your return on or before (month, day, year)</i>	Programa de Superación del(la) Empleado(a) <i>Upward Mobility Program</i>
política impositiva, política fiscal <i>tax policy</i>	prestaciones <i>benefits</i>	Programa del Defensor del Contribuyente <i>Taxpayer Advocate's Program</i>
póliza de seguro de salud <i>health insurance policy</i>	prestaciones suplementarias <i>fringe benefits</i>	Programa Estatal de Asistencia Médica <i>Medicaid</i>
póliza de seguro de vida <i>life insurance policy</i>	prestamista <i>lender</i>	
por cabeza <i>per capita</i>	préstamo sobre la residencia <i>home loan</i>	
porcentaje de impuesto medio <i>average tax rate</i>	prestataria(o) <i>borrower</i>	
por persona <i>per capita</i>		
por razón del empleo <i>employment-related</i>		
porción repartible (de las utilidades de una sociedad colectiva) <i>distributive share (partnership)</i>		

Programa Estatal de Seguro Médico para Niños

State Children's Health Insurance Program (SCHIP)

Programa para el Empleo de Hispanos

Hispanic Employment Program

promulgar

enact

propiedad de negocio, propiedad comercial

business property

propiedad de uso personal

personal use property

propiedad personal

personal property (vs. business)

propina

tip (gratuity)

propinas consideradas salarios

tips deemed to be wages

prorratear, asignar, distribuir

allocate

prorrateo, asignación, distribución

allocation

protocolo de transferencia de documentos

file transfer protocol

proveedor(a) de asistencia médica

provider of medical care

prueba de crédito

proof of credit (for credit rating purposes)

prueba de edad

age test

prueba de la relación de dependencia

dependency test

prueba de residencia

residency test

prueba de sostenimiento

support test

prueba del ingreso del trabajo

earned income test

puntos clave de los cambios en los impuestos

highlights of tax changes

Q

que reúne los requisitos, calificado(a)

qualified

quiebra

bankruptcy

quiebra bancaria

bank failure

R

radicación de la planilla (P.R.)

filing of return

radicación electrónica (de contribuciones) (P.R.)

electronic filing

radicación por teléfono (P.R.)

TeleFile

radicar conjuntamente (P.R.)

file jointly

radicar por separado (P.R.)

file separately

radicar una planilla de contribución (P.R.)

file a tax return

radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año)

file your return on or before (month, day, year)

rebaja o reducción del impuesto

abatement of tax

recargo

surcharge

recaudar

collect (bring in tax revenue)

recibo implícito (implícitamente disponible)

constructive receipt

recipiente de beneficencia social

welfare recipient

reclamación, demanda

claim

recompensa, premio

award (prizes and awards)

récord (P.R.)

record

recuperar

recapture

Red contra los delitos financieros

Financial Crimes Enforcement Network (FinCen)

Red para hacer cumplir la ley contra violaciones financieras

Financial Crimes Enforcement Network (FinCEN)

redimir un bono

redeem a bond

reducción del impuesto

abatement of tax

reembolso de impuesto

refund of tax

refinanciación

rollover

refinanciamiento

refinancing

regalía

royalty

regalo

gift

regalos de propaganda comercial

business gifts

régimen de prescripción

statute of limitation

registrar (verbo)

register (verb)

registrar (un automóvil)

register (an automobile)

registro, expediente

record

Registro Diario de Propinas del(la) Empleado(a)

Employee's Daily Record of Tips

Registro Diario de Propinas del(la) Empleado(a) e Informe al Patrono o Empleador

Employee's Daily Record of Tips and Report to the Employer

regla del empate

tie-breaker rule

reglamento o reglamentación

regulations

reintegro (P.R.)

refund of tax

reversión

rollover, reinvestment

remesa (de fondos)

remittance (of funds)

remolque

trailer

remuneración

compensation, remuneration

rendimiento

yield to maturity (bonds)

rendimiento al vencimiento (bonos)

yield to maturity (bonds)

renta (P.R.)

rent

renuncia al requisito de inscribirse en un adiestramiento

waiver of the enrollment in training requirement

renuncia voluntaria

waiver

repartición, reparto

distribution

Representante de Servicios al Contribuyente (TSR)

Taxpayer Service Representative (TSR)

requerimiento de pago, intimación de pago

demand for payment

requisitos de elegibilidad

eligibility requirements

residente efectivo (para los efectos del impuesto)

bona fide resident (for tax purposes)

resolución administrativa tributaria

revenue ruling

resumen de ingresos y deducciones

summary of income and deductions

retención adicional de contribución sobre intereses y ciertos dividendos (P.R.)

backup withholding

retención adicional de impuesto sobre intereses y ciertos dividendos

backup withholding

retención del impuesto

withholding of tax

retención del impuesto (contribución) en la fuente

withholding of tax at source

retiro (P.R.)

retirement

retiro de bonos

bond retirement

retiro de efectivo

cash retirement, cash withdrawal

retiro prematuro de fondos

premature withdrawal

retribución

compensation, remuneration

reunir los requisitos

qualify, meet the requirements

revelación, divulgación

disclosure

revendedor(a) (de seguros)

dealer (securities)

revisión (de una declaración)

audit (of a return), examination (of a return)

revisión de campo, inspección

field examination (audit)

revisión de oficina, inspección

office examination (audit)

revisor(a) o auditor(a) de impuestos

tax auditor

rotación del capital

capital turnover

rotafolios

flipchart

S

salarios o retribuciones

wages

salario mínimo

minimum wage

saldo

balance

saldo sin pagar

unpaid balance

sanción (sustantivo)

fine, penalty, sanction (noun)

sanción por pago adelantado (de un préstamo)

prepayment penalty

sección (administrativa)

section (administration)

sector privado

private industry

seguimiento

follow up

según nuestros registros, según nuestros datos, según nuestros libros

according to our records

según se recibe

as you go basis

seguridad doméstica, protección de la patria, seguridad nacional

homeland security

seguro de enfermedad

health insurance

seguro de salud

health insurance

seguro de vida colectivo (de grupo)

group life insurance

seguro de vida para garantizar el pago de deuda

credit life insurance

seguro grupal

group plan

seguro médico

health insurance

seguro médico calificado

qualified health plan

seguro social

social security

seguro suplementario de atención médica para la vejez

supplementary medical insurance for the aged

sentencia definitiva

decree (judicial, final)

sentencia no definitiva

decree (not final)

servicio activo prolongado

extended active duty

servicio de enfermera

nursing care

servicio electrónico

electronic services

Servicio de Impuestos Internos (IRS)

Internal Revenue Service (IRS)

Servicio Federal de Rentas Internas (IRS) (P.R.)

Internal Revenue Service (IRS)

servicio telefónico gratis

toll-free (telephone)

Servicios de Inmigración y Ciudadanía de los Estados Unidos

U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS)

servicios públicos

utilities

sin imposición de impuestos

untaxed (before taxes)

sindicato

union

Sistema de Asistencia Médica para Militares de los Estados Unidos

U. S. Military Health Care System

Sistema de Informe Anual Combinado sobre Salarios (P.R.)

Combined Annual Wage Reporting

sistema (o plan) de jubilación o pensión

retirement or pension plan

sistema (o plan) de opciones o de compra de acciones

stock option plan

sistema de pagos periódicos

pay as you go system

sistema de reinversión admisible

qualified reinvestment plan (of a public utility)

sistema de servicios de salud proporcionado por los patronos o empleadores

employer health plan

sistema (o plan) individual de ahorro para la jubilación

individual retirement arrangement

sistema público de jubilación o retiro

public retirement system

sitio Web, ciber sitio

Website

sobre con la dirección impresa
preaddressed envelope

sobreprecio
mark-up

sobreprecio inicial
initial markup

sociedad anónima
corporation

sociedad anónima cooperativa de viviendas (en la que el(la) accionista tiene derecho al usufructo de vivienda de la sociedad)
cooperative housing corporation

sociedad anónima pequeña (S)
small business (S) corporation

sociedad colectiva (o de personas)
partnership

sociedad de ahorros y préstamos
savings and loan association

sociedad inversionista reglamentada
regulated investment company

sociedad limitada
limited partnership

socio(a)
partner

socio(a) general
general partner

solicitante
petitioner, applicant

solicitud de número de identificación contributiva para adopciones en trámite
application for taxpayer identification number for pending U.S. adoptions

solicitud de número de identificación personal del contribuyente del IRS
application for IRS individual taxpayer identification number (ITIN)

solicitud de tarjeta de seguro social
application for a social security card

soluciones tributarias comunes
everyday tax solutions

sordo(a) (total o parcial)
hearing impaired

sostenimiento (personal)
support

sostenimiento múltiple
multiple support

subdivisión (administrativa)
branch

subproducto
by-product

subsidio
subsidy

sueldo
salary

sujeto(a) a impuesto
subject to tax

sujeto(a) a retención
subject to withholding

suma (cantidad) global
lump sum

suscriptor(a), asegurador(a)
underwriter (securities)

T

tabla de contribución (P.R.)
tax table

tabla de impuesto
tax table

tablilla (P.R.)
auto tag

taller protegido
sheltered workshop

talón, recibo, resguardo
coupon, receipt, stub

talón de cheque
pay stub

tarifa de impuesto
tax rate schedule

tarifa por milla
mileage rate

tarifa por distancia
mileage (distance) rate

tarjeta de residencia de extranjero(a)
alien resident card

tasa anual
yearly rate

tasa de absorción
absorption rate

tasa de contribución (P.R.)
tax rate

tasa de impuesto
tax rate

tasa de interés
interest rate

tasa de recaudación de impuestos
tax base

tasa estándar por milla
standard mileage rate

tasa impositiva marginal
marginal tax rate

tasa según la experiencia
experience rate

tasación, determinación de impuesto
assessment

tasador(a)
appraiser

tasar
assess

teclado
keyboard

telefax
fax

teléfono de botonera, teléfono de botones; teléfono teleteléfono (P.R.)
push button telephone

tenedor(a)
holder

tenedor(a) de libros
bookkeeper

tenedor(a) incrito(a)
registered holder

tenedor(a) registrado(a)
holder of record

tenencia conjunta
joint tenancy, cotenancy

tenencia en común
tenancy in common

tercero
third party

tercero designado
third-party designee

tercero pagador
third-party payer

título de maestro en, magister; maestría en (P.R.)
master's degree in

títulos, valores
securities

trabajador(a) agrícola(a)
farm worker

trabajador(a) en el hogar
homeworker

trabajador(a) migratorio(a)
migrant worker

trabajador(a) por cuenta propia
self-employed worker

trabajadores temporeros, temporales, temporarios
temporary seasonal workers

trabajar por cuenta propia
work for oneself

trabajo a destajo
piecework

trabajo a tiempo parcial
part-time work

trabajo clave
key work

trabajo (empleo) de tiempo completo <i>full-time job</i>	trueque; intercambio de bienes sin que medie dinero <i>barter exchange; barter (noun)</i>	valorador(a) <i>appraiser</i>
trabajo por ajuste (P.R.) <i>piecework</i>		vencer <i>expire</i>
trabajo por cuenta propia <i>self-employment</i>	U	vendedor(a) ambulante <i>traveling salesperson</i>
trabajo retribuido o lucrativo <i>gainful employment</i>	unidad familiar <i>household</i>	vendedor(a) independiente <i>outside salesperson</i>
tramo (de impuesto) <i>tax bracket</i>	unión (P.R.) <i>union</i>	venta al por mayor <i>wholesale</i>
tramo de la escala contributiva (P.R.) <i>bracket (tax)</i>	universidad <i>university</i>	venta o permuta <i>sale or exchange</i>
tramo de la escala del impuesto <i>bracket (tax)</i>	utilidad <i>profit</i>	ventas netas <i>net sales</i>
transferidor(a) (para un fideicomiso) <i>grantor of a trust</i>	utilidad bruta <i>gross profit</i>	verificar el cumplimiento <i>follow up</i>
transmisión de datos <i>data transmission</i>	utilidad neta <i>net profit</i>	viaje al extranjero <i>foreign travel</i>
Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLC) <i>North American Free Trade Agreement (NAFTA)</i>	utilidades no repartidas, beneficios no repartidos <i>undistributed earnings</i>	viáticos <i>travel expenses</i>
tratamiento fiscal (de ingreso de la comunidad conyugal) (P.R.) <i>tax treatment (of community income)</i>		vida útil estimada <i>estimated useful life</i>
Tribunal Federal de Distrito (P.R.) <i>Federal District Court</i>	V	viudo(a) que reúne los requisitos <i>qualifying widow(er)</i>
Tribunal Federal de Primera Instancia <i>Federal District Court</i>	valor cancelado en libros <i>write-off (accounting)</i>	vivienda <i>dwelling</i>
tribunal tributario <i>tax court</i>	valor equitativo de venta (P.R.) <i>fair market value</i>	vivienda alquilada (o para alquilar) <i>rental residential property</i>
tributable, imponible; contributivo, imponible (P.R.) <i>taxable</i>	valor incobrable amortizado <i>write-off (accounting)</i>	vivienda horizontal (p.e., un apartamento), condominio <i>condominium</i>
tributario, impositivo, contributivo o fiscal (adjetivo) <i>tax (adjective)</i>	valor justo de arriendo <i>fair rental value</i>	vivienda móvil <i>mobile home</i>
tributo <i>tax</i>	valor neto del derecho, valor patrimonial neto <i>equity (in a property)</i>	vivienda propia <i>residential property (home)</i>
trocar <i>barter (verb)</i>	valor nominal <i>face value</i>	
	valor normal en el mercado <i>fair market value</i>	Z
	valor pasado a pérdidas <i>write-off (accounting)</i>	zona postal <i>zip code</i>
	valor residual, valor de salvamento, valor recuperable <i>salvage value, residual value</i>	zona telefónica <i>area code</i>